ЖАН-МАРИ ШЕВРЭ

**СЧАСТЛИВЫЙ БИЛЕТ**

**< NUMERO COMPLEMENTAIRE >**

*пьеса*

*перевод с французского*

*и русский текст*

*Алексей Коновалов-Луваль*

©

akl.filmakt@yahoo.fr

kira.filmakt@yahoo.fr

# + 33 <0> 2 31 26 22 73

# + 33 <0> 6 67 49 07 93

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

**БЕРНАР БЕЛЫХ** (ударение на последний слог), 50 лет.

**БЕРНАДЭТТ** **БЕЛЫХ**, 50 лет.

**ЛЕТИСИЯ** **БЕЛЫХ**, 20 лет.

**ЭДУАРД** **БЕРНЭЛЬ**, 40 лет.

**ОРЕЛЬЭН** **КИССЭ**, 30 лет.

**АКТ I**

**СЦЕНА ПЕРВАЯ**

*Бернар, Летисия, Бернадэтт.*

*В центре нелепо обставленной гостиной стоит красный диван с чёрными подлокотниками. К стенам прикреплены плакаты любимых певцов: Майка Бранта и Шейлы. Всё свидетельствует о плохом вкусе обитателей квар­тиры. Бернар, в спортивном костюме Адидас и домашних тапочках, с громкоговорителем в руке внимательно смотрит в окно. Из коридора в комнату входит Летисия.*

**летисия.** Пап, ты чего там делаешь?

**бернар.** Веду наблюдение. Шайка Рашида толчётся в подъезде, как бы чего ни натворили с нашей машиной.

**летисия** *(усаживается на диван и листает журнал светской хроники).* Не гони ты волну, Рашид нормальный пацан... не тронут они твою тач­ку !

**бернар.** Лучшее лечение - профилактика! В нашем квартале, чтобы по­лучить от страховки 50% скидки, нужен глаз да глаз!

**летисия.** Грузишь ты больно, папуля! Шумахер меньше бдит над своей Феррари, чем ты над этой развалиной!

**бернар.** Может быть, может быть. Но Шумахер не отпахал 200 часов сверхурочных, чтоб отделать свою кожей и поставить туда кондишн.

**летисия.** Бред какой-то!

БЕРНАР *(всё ещё наблюдая).* Когда мама-то вернётся?

**летисия.** Не раньше половины десятого. Сегодня пятница, она в вечер­нюю смену.

**бернар.** Ах да, точно. Когда будем ужинать?

**летисия.** Мама скинула сообщение, говорит, что принесёт пиццу.

**бернар.** Дело! Ну-ка, зайка, налей мне анисовой...

*Летисия кладёт журнал и встаёт.*

**летисия** *(в ужасе, читая в журнале).* Не может такого быть! И эти ту­да же! Чёрт знает, что такое делается, папа! Просто катастрофа!

**бернар.** А в чём дело?

**летисия.** Лоран с женой поссорился! Супруги проведут врозь все вы­ходные !

**бернар** *(ошеломлённый).* Лоран! Какой Лоран? Наш кузен?

**летисия.** Какой кузен! Папа! Лоран Бельгийский! Принц!

**бернар.** Ну и какое нам, собственно, до него дело?

**летисия.** Так нельзя, папа! Это из рук вон! Даже в Испании обстанов­ка накаляется. Скоро дойдём до того, что в высшем свете Европы всё кверху тормашками перевернётся!

**бернар.** Что ты будешь делать, а! Ну, кто бы мог подумать!

**летисия.** Пастис или Рикар?

**бернар.** Рикар.

**летисия** *(наливая ему и себе).* Главное, чтобы в Люксембурге удержа­лись! К тому же, нет никакой уверенности, что королевская семья Ве­ликобритании проведёт лето в Бальморале. Всё пошло прахом, папа... одним словом - катастрофа!

*Бернар неожиданно отворяет окно.*

**бернар** *(орёт в громкоговоритель).* Да Сильва! Релотье! Гомез! Будьте ласковы, убирайтесь со своим пузырём по ту сторону стоянки! Живо! Или я спущусь, и не будет ничего хорошего! *(Он закрывает окно и опускает громкоговоритель.)* Одно касание мячом, и вмятина на кузове у тебя в кармане!

*Летисия протягивает ему стакан, Бернар садится.*

**летисия.** Ты параноик, папуля!

**бернар.** Идёшь, дочка, гулять вечером? А? Опять в Скорпион?

**летисия.** Не, не знаю... не уверена. По телику фильм про Майка Бранта.

**бернар.** Да что ты? Посмотрим! Кстати, если хочешь к нам присоеди­ниться, я завтра делаю маме сюрприз.

**летисия**. Да? Какой?

**бернар.** Приглашаю на обед в Пиццу-Хат.

**летисия.** Колоссально! Я иду с вами!

**бернар.** Ну что ж, ты доставишь нам удовольствие! А как на работе?

**летисия.** Нормально. Шеф, конечно, парит потихонечку...

**бернар.** Говорил тебе - вступи в профсоюз!

**летисия.** Папа, нас в видеопрокате только две девочки... думаешь, мы можем забастовки устраивать?

**бернар.** А почему нет? Я-то знаю начальников! Ничего им спускать нельзя, живо на шею сядут! Богатые думают, что им всё позволено!

**летисия.** Это уж точно!

**бернар** *(подходя к окну).* Ого-го-го-го! Аварийная ситуация! Мерсье паркует фургон прямо перед моей машиной! *(Хватает громкоговоритель и орёт в окно.)* Давай, Мерсье, давай, милый, потихонечку... полего­нечку... поддай ещё чуть-чуть! У тебя ещё метр! Метр, говорю, целый у тебя! Дави педали! Во... во... Стоп! Стой! Не двигайся, сказал!

Ты - заподлицо! Тютелька в тютельку. *(Он закрывает окно.)* Уф, аж вспотел!

*Входит Бернадэтт в жёлтом флуоресцентном плаще, с сумкой провизии и коробками пиццы.*

**бернадэтт.** Привет семья, это я!

**летисия.** Добрый вечер, мамуля!

*Бернар встаёт и целует жену.*

**бернар.** Добрый вечер, куколка... не очень устала?

*Бернадэтт ставит сумку и снимает плащ, оставаясь в форме кассирши.*

**бернадэтт.** Совершенно без сил!

*Она ставит коробки с пиццей на низкий столик и падает на диван. Бернар берёт одну коробку.*

**бернадэтт.** Терпеть не могу ни пятниц, ни субботы, клянусь! *(Бернару.)* Если б ты видел эти очереди! Запасаются, как на случай атомной войны! К тому же, карта моя размагнитилась, эти стоят, те орут... ненавижу, короче... ненавижу конец дня! Тем более, конец недели!

**бернар.** Пойду за горючим...

**летисия** *(поднимаясь).* Я возьму салфетки в буфете?

**бернадэтт.** Молодец, моя девочка... ты что... кремом намазалась? Это

что за крем такой?

**летисия.** Лаванда с луком!

**бернадэтт.** С луком? Как это?

**летисия** *(уверенная в себе).* Очень полезно для пор. Лук их открывает и чистит.

**бернадэтт.** Лук открывает? А лаванда? Чтобы запах лука отбить?

**летисия.** Да нет, мам, это для тонуса!

*Бернар возвращается в гостиную с бутылкой красного вина.*

**бернар.** Ну что, девочки, какой канал в программе?

**летисия.** Первый, я же сказала! Там жизнь Майка Бранта!

**бернадэтт.** Жизни нельзя пропустить! Знаешь, Летисия, под музыку *«Дай мне тебя полюбить»* твой отец ко мне прикоснулся... Так вот! Ну, потом, разумеется... бомба атомна упала прямо милому в штаны...

**бернар.** Опять ты за своё!

**летисия.** Он тебя как поцеловал, просто или сразу языком?

**бернадэтт.** Ещё бы отец твой стеснялся! Знаешь, каков наш Бернар... скор на товар!

**бернар.** Не люблю я, Бернадэтт, когда ты так разговариваешь!

**бернадэтт.** Пошутить уже нельзя, чистоплюйчик ты мой!

**бернар.** Ты переходишь границы! Летисия подумает, что я был бабни­ком. Так. Завтра займусь машиной... большая мойка... и кожу нужно обработать, чтобы трещины не пошли.

**бернадэтт.** Поедешь со мной а Ашан?

**бернар.** А как же... но часам к пяти.

**летисия.** Не понимаю, мам... ты работаешь в Перекрёстке, а отовари­ваешься в Ашане!

**бернадэтт.** Из-под себя, милая, не несут! Мы в Мишлиной в сговоре. Она - в Ашане, я - в Перекрёстке. Как мы поступаем? Я беру, напри­мер, всего по два экземпляра... две, например, бутылки Рикара беру, две курочку, две пачки макарон, порошок и так дальше. А Мишлин про­бивает их только один раз. Ну, а через неделю она приезжает ко мне, в Перекрёсток.

**летисия**. Но это же воровство!

**бернар.** Спокойно, девушка. Никакое это не воровство! Это привилегии бедных. У богатых есть привилегии? И у нас они должны быть! Это, дорогая моя, называется справедливость.

**летисия.** Ну, если так!

**бернадэтт.** У меня два выигрышных билета по десять евро.

**бернар.** Беру. На этой неделе суперлото... 25 миллионов!

**бернадэтт.** Наш Бернар - скор на товар! В носу ковырялся - и размеч­тался.

**летисия.** А если б повезло, представляете, как бы мы погуляли!

**бернар.** Если выиграю, первым делом нагажу шефу на половик!

**бернадэтт.** А я - тут же в отпуск!

**летисия.** Зимой? Будешь дрожать в палатке?

**бернар.** Миллионеры, солнышко, в палатках не ночуют! У них для этого имеются трейлеры! *(Кашляет.)*

**бернадэтт.** Бернар, ты кашляешь! Ты опять заболеешь гриппом!

**бернар.** Ты, дорогая моя, быть может, не в курсе, но я около батареи не работаю, как некоторые... я на стройке вкалываю. Я - бригадир, если вам это неизвестно.

**бернадэтт.** Ах ты мой воин, ты - мой герой! Так. Стройка - не строй­ка, но если в понедельник температура, учти, я тебя никуда не пущу! На бюллетень и под замок - разговор тут короткий!

**летисия.** Прекратите вы, мама... папа! Жизнь Майка Бранта начинает­ся!

*Затемнение.*

*Звучит песня Майка Бранита «Это моя молитва».*

**СЦЕНА ВТОРАЯ**

*Бернар, Летисия, Бернадэтт.*

*В комнате долго звонит телефон. Входит Бернар. Под плащом видны спортивные штанах. Шея его обмотана шарфом, подмышкой торчат два длинных батона хлеба, в руке газета. Он спешит взять трубку.*

**бернар.** Иду же, иду я, ну! *(Он берёт трубку.)* Бернар Белых слушает! (...) Ах это вы, господин Ламбер! (...) Очень, очень любезно с ва­шей стороны, что позвонили. (...) Да, три дня... Это не я, это док­тор, господин Ламбер... (...) Я понимаю, что не устраивает ни... ни-ни, ни вас, господин Ламбер, не устраивает... (...) Разумеется, козлу... (...) козлу... (...) козлу ясно... (...) Что? Простите? Долго трубку не брал? Так ведь жар... хожу небыстро, господин Лам­бер... (...) Виноват? (...) 37 и шесть. Шесть. (...) Как же это не­высокая? У нас говорили... тридцать семь к утру, к ночи - на ветру! Что? Так говорили. Не знаю. Ну да. Я эта самая... три дня. (...) Это не я, так врач решил, господин Ламбер... таков закон, господин Ламбер. (...) Спасибо за звонок, за внимание! Чрез три дня! Как штык, господин Ламбер! Согласен, господин Ламбер! Лучше, конечно... лучше, говорю, быть здоровым и богатым, чем бедным и больным! Вот именно. Это точно. До свидания, господин Ламбер! *(Он вешает труб­ку.)* Считай, давай, подсчитывай, козёл! *(Напевая из Майка Бранта, он вынимает из кармана газету, достаёт из серванта лотерейный би­лет.)* Очки... Где очки? Ага, вот и очки! *(Он берёт их с телевизора, походя, смотрит в окно.)* Опять дождь собирается! Для металики самое нехорошо... нужно чехол заказывать, безукоснительно! *(Он устраива­ется на диване.)* Ну-кась, посмотрим... *(Он кладёт билет на газету, радостно.)* Восьмёрка... Вот тебе и осьмёрочка! Ну-ка, ну-ка, хоро­шо! 17-ть... *(Смотрит в газету.)* А на тебе, пожалуйте, и 17-й но­мер. 32... 32! 27? 27! Йо-майо, новое бельё! *(У него появляется со­мнительная нотка в голосе.)* 16?.. Так, мне неуютно... *(Он кладёт ладонь на лоб.)* Лихорадка? Допустим. Пятак? Вот тык так, быть этого не может... шуточки в строю? А теперь дополнительный... день рожде­ния Одетты, 28? Бляха-муха! И Одетта тут! Нет, невозможно! Ошибоч­ка, гражданин начальник... Ошибочка такая махонькая вкралася тут где-нибудь... Спокойствие, Бернардо, это температура поднимается в теле, опять грипп... Блин, бляха-муха! *(Он встаёт, наливает себе стаканчик Рикара, садится опять.)* Не-не-не-не-не... сегодня без во­ды, разбавлять не будем... нужно, чтобы напиток впитался до кор­ней... *(Он пьёт одним махом, подходит и, не присаживаясь, смотрит на билет, потом в журнал.)* Не верю! Не верю и всё! Где-нибудь эта самая, сидит что-нибудь такое... а я не верю! Не верю я. А я не ве­рю! *(Он скребёт подбородок, медлит, открывает ящик буфета и вынима­ет оттуда большую лупу. Наливает ещё анисовой водки, пьёт одним ма­хом, возвращается на диван. Он приближает лупу то к билету, то к газете.)* Так, возвращаемся к нашим баранам спокойно, без всякой суеты. *(Очень нервно.)* 8? 8! 17? 17! 32? 32! 27? 27! 16? 16! 5? 5! Даже О! Даже Одетта, блин, бляха-муха-ха-ха-ха! Не, не-воз-мож-но! Может, в обратную сторону? Даже Одетта, даже эта! 5. 5! 16. 16! 27. 27! 32. 32! 17. 17! 8? 8!!! О-ла-ла! Счастливый билет! Двадцать пять миллионов! Евро! Джэкпот! Дважды шесть - двенадцать... чуть прибавить после запятой... Блин! По-старому, выходит 170 миллионов франков! 170 миллионов! *(Он считает на пальцах.)* 17 миллиардов сан­тимов! Засранец! *(Он орёт, как футбольный болельщик.)* Мы вы! Мы - вы! Мы - вы-вы-вы-вы-вы! Счастливый билет. Это слишком. Наверное, это не та газета! *(Он бежит проверить дату на газете.)* Понедельник, второе число! Та! И год тот самый. Всё сходится! *(Опять звонит те­лефон. Он сидит, прикованный к дивану.)* Это они! Я не отвечаю. Я молчу. Когда я ем, я глух и нем. Я ничего не отвечаю. Они звонят... а они вдруг поняли... ну конечно! Они поняли, как всегда поняли, что закралась ошибка... выпал не тот шар. А я не отвечаю, я сижу и не двигаюсь. Нет, нужно ответить...

*Мешкая, он приближается к телефону, хочет снять трубку, но не может решиться. Включается автоответчик. Слышно следующее приветствие: «Привет, здорово, вы не ошиблись, а попали как раз в солнечный при­город Парижа... корпус под названием «Клёны», третий этаж направо, в квартиру Белых. Привет! Нас нет! Начните сначала после звукового сигнала!» Слышен звуковой сигнал, потом женский голос: «Приветик, любимые мои Белых-белом, это Мишлин! Сообщение для Бернадэтт... я, моя дорогая, отложила тебе баранью ногу, 22 йе за кило, договори­лась с мясником, получится на три кэгэ по шесть евро. З0 евро скид­ки. Стоит? Стоит! А мы бы её вместе и уговорили в воскресенье. Звякни мне, милая моя.»*

**бернар** *(передразнивая голос Мишлин.)* Ноги! Скидки! Мишлин, блин! Бараны! А двадцать пять миллионов не хочешь? Дура! Ах, бляха-муха! Двадцать пять миллионов! *(Он наливает себе ещё Рикара, пьёт залпом, берёт с собой бутылку.)* 25 ми-ми! Двадцать пять ли-ли! Да, Ламбер! Половик приготовил? Боюсь! Ой, боюсь! Двадцать пять корявых лионов!

*Он падает на диван и пьёт Рикар из горлышка. Открывается дверь. Смеясь, в квартиру входят Бернадэтт и Летисия.*

**бернадэтт.** Тогда я ей говорю: «Мадам, я не могу сделать вам скидку в Перекрёстке по ашановым карточкам... нужно же знать меру!» Должны же быть рамки, в конце концов! *(Заметив Бернара на диване, она за­стывает.)* Бернар! Козлик мой, как дела? Ола-ла-ла! Летисия, вызывай скорую, твоему отцу плохо!

**летисия.** Налюлюкался он, как поросёнок, вот и всё плохо!

**бернадэтт.** Что ты болтаешь!

**бернар** *(просыпаясь, но пьяный).* Ну и чего, принцессы?

**бернадэтт.** Ты и, правда, в сардельку, отец!

**бернар.** Немножечко... только самую малость.

**бернадэтт.** Бернар! Что происходит, в самом деле! Что с тобой?

**бернар.** Счастли... вый...

**бернадэтт.** Что?

**бернар** *(почти плача).* Билет. Счастливый...

**бернадэтт.** Кто счастливый?

**беранр.** Да нет же! Двадцать пять ми-ми... Двадцать пять мимильонов...

**бернадэтт.** Всё! Ничего не понимаю. Миллионов чего?

**бернар.** Счастливый билет, девочки. У нас двадцать пять миллионов!

**бернадэтт** *(серьёзно, Летисии).* Это серьёзней, чем я думала. Мозги твоего отца поражёны водкой.

**бернар.** Да нет же, я не шучу! Летисия, смотри сама... на столе га­зета. Я знаю, что так не бывает, но так бывает.

**бернадэтт.** Бернар, ты серьёзно?

**беранр.** Я серьёзный.

*Летисия, сидя на диване, сверяет номера на билете с газетой.*

**летисия.** Кажется, мама, он прав... у нас все номера, плюс дополни­тельный. Билет счастливый. Даже Одетта!

**бернадэтт.** Наконец-то эта котлета принесла нам хоть что-то хорошее! *(Она падает на диван.)* Летисия, там остался Рикар?

**летисия.** Что?

**бернадэтт.** Рикар?

**летисия** *(всё ещё строгая).* Двадцать пять миллионов. Двадцать пять миллионов евро!

**бернадэтт.** И что с нами теперь будет?

**бернар.** Будем богатеями, моя куколка. Станем богатой сволочью!

**бернадэтт.** Бернар, мне страшно... Мы уже десять лет играем, и нико­гда - ничего! Что мы сделаем с такими деньгами?

**бернар** *(печально).* Понятия не имею! Ясно одно... как только я полу­чу чек, немедленно схожу на половик Ламбера. Господин Ламбер, по­прошу вас...

**бернадэтт.** Бернар, ты уверен, что мы выиграли?

**бернар.** Написано.

**бернадэтт.** Я больше отсюда ни ногой - жду, когда принесут деньги!

**летисия.** Может, нам сначала никому не говорить, держать новость при себе?

**бернар.** Ещё чего! Мы - честные люди, нам скрывать нечего!

**бернадэтт.** Конечно! Мы выиграли! Причём здесь мы? Выиграли, а не украли!

**летисия.** А вы не боитесь, что весь квартал заявится к вам, чтобы попросить денег? Не говоря уже о семье, друзьях и соседях?

**бернадэтт.** Так, так, так... Что ты, солнце моё, несёшь! Когда Одет­та выиграла на скачках, не побежала же я к ней в долг просить!

**летисия.** Разумеется, не побежала. Бегать было незачем. Она и выиг­рала всего 800 евро.

**бернар.** К тому же, я вам вот что скажу, девочки мои, когда у чело­века есть деньги, он обязан делиться! Это, дорогие мои, называется справедливость!

**бернадэтт.** Твой отец прав. Зачем скрывать, что нам, наконец, улыб­нулась удача. Счастливый билет! С каждым может случиться! Ну? Знае­те что, Белых, с тех пор, как я разбогатела, я отказываюсь зани­маться хозяйством.

**бернар.** Не суетись под себя, Бернадэтт! Сегодня мы грохнем кредит­ную карту, я вас веду в ресторан! И никаких комплексных обедов, а ла карт, с'иль ву пле!

**летисия.** Бесподобно!

**бернадэтт.** В ресторан? В понедельник? Ты, видимо, спятил!

**бернар.** Нет, куколка, сумасшествие, дорогая моя, только начинается!

*Затемнение.*

**СЦЕНА ТРЕТЬЯ**

*Бернар, Бернадэтт, Летесия.*

*Одетый в спортивный костюм, Бернар стоит на четвереньках перед креслом. Бернадэтт стоит так, что её голова высовывается из двери на кухню. Летисия лежит на диване со льдом на голове. Ещё в темноте слышится заставка телевизионных новостей. Голос журналиста: «Мы уз­нали, что семье Белых достался счастливый билет, и они выиграли двадцать пять миллионов евро. М'сьё Белых тут же пожертвовал милли­он евро на исследования раковых заболеваний. Мы желаем долгих лет жизни семье, дождавшейся манны небесной!»*

**беранр.** Тихо! Помолчите вы! Я слышу лифт! Летисия, выключай!

*Белых замирают в полутьме. Раздаётся звонок в дверь. За первым звонком следует второй, потом третий. Наконец, барабанят в дверь. Из-за двери слышится голос: «<М'сьё Белых? А м'сьё Белых? Это друг ваш, м'сьё Дюфур! Мы - соседи. Я живу совсем рядом, в 20-м районе, у меня там обувная лавка. Я чинил ваши ботинки ровно год тому на­зад. .. мне просто, по старой дружбе, хотелось попросить у вас ока­зать мне небольшую услугу...»*

**бернадэтт** *(шёпотом Бернару).* Дюфур? 20 район - это в другой части города... ты знаешь такого?

**бернар** *(с бессильным жестом).* Никогда не встречал.

*Летисия подаёт им знак замолчать, потом идёт послушать, прикладыва­ет ухо к двери.*

**бернадэтт.** Бернар, моё терпение на пределе. Не можем же мы весь день ползать на четвереньках! Счастливый билет сделал нашу жизнь невыносимой! Живём, ей-богу, как крысы в подвале!

**летисия.** Извините, но я вас, кажется, предупреждала! Нечего было кричать на каждом углу!

**бернар.** Конечно, принцесса моя, конечно, ты была права!

**бернадэтт.** Ко всему прочему ты раздаёшь деньги кому ни попадя!

**бернар.** А ты не раздаёшь, может быть? Кто дал этой Мишлин 50 тысяч?

**бернадэтт.** Мишлин - моя лучшая подруга! Ты прекрасно об этом зна­ешь! Ей нужно на дом.

**бернар.** Половины бы вполне было достаточно!

**летисия.** Папа! Мама! Вы что, с ума посходили? Я никогда вообще не видела, чтобы вы ссорились!

*Летисия садится на диван. Бернар садится с ней, обнимает.*

**бернар.** Что с нами делается, а? Что?

**бернадэтт.** Слишком много денег, Бернар! Слишком много денег сразу. Мы к этому не готовы.

*Летисия проходит за диваном и обнимает их обоих.*

**летисия.** Мне бы хотелось, чтобы вы остались такими, какими были раньше!

*Бернадэтт целует свою дочь.*

**бернадэтт.** Не волнуйся, доченька моя. Наша семья - это крепкий оре­шек !

**бернар.** А эти попрошайки... не будет же это продолжаться вечно, в конце концов! Когда-нибудь же это должно закончиться!

**бернадэтт.** Думаешь?

**летисия** *(встаёт и ходит по комнате).* Папа прав. Смотри-ка, вот уже пять минут нас никто не беспокоил.

*Включается автоответчик. Слышен женский голос: «<Добрый вечер доро­гие мои! Эта Моника и Жером Гарсья! Ваши друзья! Вот именно, Гарсья! В августе 2005-го мы были соседями по кемпингу...! И с тех пор я ежедневно себе говорю... надо, говорю, позвонить Белых, надо по­звонить... А тут, бум! Как нарочно, вас показывают по телевизору... вот случай-то, думаю, чтобы, наконец, встретиться! И встретиться, как можно скорее!» Звуковой сигнал конца связи.*

**бернадэтт.** Стерва такая! Помню, как в кемпинге ты смотрела на нас сверху вниз только потому, что у вас трейлер, а мы в палатке спали!

**бернар.** Я вот что вам скажу, девочки мои, с тех пор, как мы выигра­ли, люди меня просто удивляют, ну удивляют простаки люди, честное слово!

**летисия** *(глядя в окно).* Это не предел твоим удивлениям... шайка Рашида разукрашивает твою машину.

**бернар** *(бежит к окну).* Ты шутишь?

*Бернадэтт присоединяется к ним. Всё трое сморят в окно.*

**бернадэтт.** Что там написали?

**летисия.** «Белых - скупердых... верни деньги народу!»

**бернар.** Вот свиньи! Моя машина!

**летисия** *(протягивая отцу громкоговоритель).* На, папуля.

**бернар.** Ну погоди у меня, Рашид паразит! Сейчас ты посмотришь! *(Орёт в громкоговоритель.)* Давай, Рашидик, дорогуша моя, крой в три слоя! Краски не жалей, пиши - записывай! Ты ведь не знаешь, что ма­шина-то эта теперь твоя! Я тебе её передал в безвременное пользова­ние... Рашид-бандит, и документы на твоё имя! Теперь давай - малюй свою тачку!

**летисия.** Смотри-ка! Пошёл Рашид навешивать пиндосов! Оп! Оп! Оп!

**бернар** *(закрывая окно).* Вот это по-нашему! Се человек! Это называ­ется, врожденное чувство собственности.

**бернадэтт.** С каких это пор ты решил отдать ему машину?

**бернар.** А как открывал окно, так и решил.

**летисия.** Да, но теперь у нас нет машины!

**бернар.** Точно. Нет, так другую купим! Мы же не в нищете живём? А? Какое движущее средство, дамы мои хорошие, доставит вам наибольшее удовольствие?

**летисия.** Я бы карету имела...

БЕРНАР. Какую карету? Ты что! Карета ползёт, как на похороны,

сколько там... от силы шесть лошадиных сил!

**летисия.** Может, их и шесть, но все они белые!

**бернадэтт.** Мне бы трейлер хотелось.

**летисия.** Но тогда огромный, американский!

**бернар.** На каждый день?

**летисия.** Ну и что же? Какая разница?

**бернадэтт.** Трейлер - это очень практично. Едешь, например, в Ашан, всё сразу по шкафам раскидал и сидишь, даже подкрепиться можно на месте! Паркинг их, кстати сказать, расположен очень удачно - сол­нечная сторона!

**летисия.** И ещё я читала, что в американских трейлерах всё устроено. Буквально. Зала есть, раздельные спальные комнаты, большая кухня.

**бернадэтт.** И жакузи!

**бернар.** Вы что, спятили! А длинна? На светофоре я мигалку включу, а на предыдущем перекрёстке ещё стоп-сигнал будет показывать.

**летисия.** Папа, не гони волну! Лифт! По местам!

*Они выключают свет, садятся на свои места и замирают. Слышно, как звонят в дверь. Голос: «<М'сьё Белых! А м'сьё Белых! Вы тут? Это ас­социация матерей железнодорожников...» Бернар прикладывает палец к губам.*

**летисия** *(шёпотом).* Ты этих матерей знаешь?

**бернар.** Нет!

*Бернадэтт подходит к двери и смотрит в глазок.*

**БЕРНАДЭТТ**. Отвалила! Отбой!

*Бернар садится за стол. Летисия устраивается на диване с журналом в руках. Бернадэтт надевает чёрную прорезиненную панаму, заворачивает переднее поле, надевает чёрные очки.*

**бернадэтт.** Бернар, надо срочно что-то придумать! Я не могу каждый день маскироваться, чтобы ходить в булочную!

**бернар.** А мне, думаешь, удобно спускаться на улицу по водосточной трубе?

**летисия.** Принеси пирожных, мама!

**бернадэтт.** Пирожных? В будний день?

**летисия.** Мама, мы - богатые!

**бернадэтт** *(глядя в глазок двери).* Ты права. Но всё-таки... так, пусть свободен, я иду.

*Бернадэтт выходит. Летисия хорошенько закрывает за ней дверь.*

**летисия.** Чем это ты занимаешься, папа?

**бернар.** Не видишь, заполняю лотерейный билет.

**летисия.** С ума сошёл! Не выиграешь же ты ещё раз!

**бернар.** Почему? В казино такое случается. Бывает, что те же номера

выпадают шесть, даже семь раз кряду.

**летисия.** Ну, это будет совсем уже неприлично!

*Бернар комкает лотерейные билеты.*

**бернар.** Точно, принцесса, у меня крыша того, поехала с цоколя. А что поделаешь? Привычка - вторая натура!

**летисия.** Да, пока мы что не привыкли быть богатыми.

**бернар.** Ты сегодня что? Веселиться идёшь?

**летисия.** На работу я иду, папа.

**бернар** *(вскакивая).* На работу! Летисия! Ты что! Не будешь же ты всю жизнь давать на прокат порнуху! Усвой, ты - богатая девушка! Рабо­тать тебе не нужно!

**летисия.** Нет, пап, это ты богатый! Вы с мамой богатые. Меня это не касается. Мне самой нужно обустраивать жизнь.

**бернар** *(обнимая дочь).* Ребёнок мой, что ты болтаешь! У нас с мамой нет большего богатства, чем ты! С билетом или без него! Ты - наше счастье! Эти деньги - твои, ты тоже можешь тратить их так, как тебе заблагорассудится.

**летисия.** Ты что... так, действительно, думаешь?

**бернар.** Разумеется! Ну-ка, садись сюда... *(Она сажает её рядом с собой на диван.)* И забудь про этот балаган раз и навсегда!

**летисия.** Нехорошо всё-таки, я никого даже не предупредила.

**беранр.** Наплевать! А теперь скажи, что доставило бы тебе настоящее удовольствие?

**летисия** *(задумываясь).* Не знаю...

**беранр.** Давай! Самое безумное желание! Что ты хочешь?

**летисия.** Ну, спортивную машину... маленькую такую.

**бернар.** Это не безумие, это так себе. Я уже купил тебе Порше, при­гонят во вторник. Подумай о главном!

**летисия.** Папа, ты с ума сошёл! Мне и так хорошо!

**бернар** *(нетерпеливо).* Давай! Думай! Самая-пресамая мечта, какая она?

**летисия** *(стесняясь).* Да нет, пап, какой смысл... всё равно же не­возможно!

*Бернар, нервничая, расхаживает по гостиной.*

**бернар.** Приземлись, принцесса, мы - евромиллионеры! Ты можешь реа­лизовать все твои мечты.

**летисия.** Думаешь? Нет, это невозможно.

**бернар.** Давай, Летисия, нужно всё сказать своему папе.

**летисия** *(еле слышным голоском).* Понимаешь, я счастлива, я вас люб­лю... Но если бы я смогла стать настоящей барышней, дамой... *(Она набирается духа.)* Ну, чтобы меня приглашали обедать там, понимаешь, с разными светскими особами... чтобы ручку целовали, открывали пе­редо мной дверь... Проводить выходные в замках всяких, дворцах... бежать по пляжу в Монако... в платье таком белого цвета, а рядом чтобы бежал влюблённый совершенно принц...

**беранр** *(скептически).* Ах, вот оно что! На этой неделе я, конечно, дочь моя, обещать тебе этого не могу...

**летисия** *(вставая).* Папуля! Всё это мечты! Это не главное. Я и так счастлива.

**бернар.** Перестань! Я не сказал моего последнего слова. Нужно всё рассчитать.

**летисия.** Ну хорошо, тогда я пошла.

**бернар.** Летисия!

**летисия.** Папа... ты воспитал во мне принципы. А то, что мы разбога­тели, не даёт нам права вести себя неприлично. Я пойду, хотя бы предупрежу... помогу, если понадобится.

**бернар** *(смягчаясь).* Какая ты добрая, девочка моя... Мы тебя ждём! *(Летисия выходит. Он провожает её взглядом, потом идёт к столику, берёт телефонную книгу и садится на диван, читает.)* Принцессы... принцессы... графы... виконты... что тут у нас в справочнике? Баро­ны... Именно то, что я и предполагал - нет ничего. *(Он закрывает справочник.)* Если с двадцатью пятью миллионами я не смогу сделать дочь счастливой - нечего было и играть! *(Он берёт с журнального столика телевизионную программу.)* Правда что, когда не работаешь, дни тянутся слишком долго... Что тут у нас по телику? Артэ... 15 часов, тридцать минут... Эдуард Бернэль предствляет бал императо­ра... прямой эфир из Вены. Эдуард Бернэль... Вот именно, Бернар! Разумеется, ты же умный мальчик! *(Он подскакивает и хватает теле­фон.)* Аллё, здравствуйте, соедините меня с м'сьё Бернэлем... да. (...) Нет, у меня нет его адреса. (...) В Париже, думаю, он прожи­вает. (...) Есть телефон колбасной в 20 районе? Это не то. *(Берна­дэтт возвращается с батоном хлеба и коробочкой пирожных.)* Эдуард. (...) Его номер закрыт? Я догадывался, конечно. (...) Благодарю вас. До свидания, мадам.

**бернадэтт.** Кому ты звонил?

**бернар.** Бернэлю. Эдуарду Бернэлю.

**бернадэтт.** Что ты говоришь! Я тебя предупреждаю, что если он зая­вится к нам на ужин с Дёпардьё и Мадонной, у меня не хватит пирож­ных.

**бернар.** Шутки в сторону, Бернадэтт, я говорю серьёзно. Мне во что бы то ни стало нужно достать его номер.

**бернадэтт** *(садится в ступоре).* Но зачем, Бернар, зачем он тебе сдался?

**бернар.** Только он может нам помочь!

**бернадэтт.** Не вижу, каким образом...

**бернар.** И, тем не менее, что тут неясного! *(Присаживаясь рядом с женой.)* Послушай, моя милая... нам с тобой по полтиннику, и нам так повезло, что на голову нам просыпался золотой дождь. Что, в принци­пе, изменилось? Ну, наедимся мы досыта, отоспимся на мягкой крова­ти... чего нам ещё! Не буду же я жрать анисовку капельницами?

**бернадэтт.** В жизни есть не только водка!

**бернар.** Ладно, хорошо... супертачка, суперхата... что дальше? Ты же знаешь, родная моя, что пока я имею счастье просыпаться рядом с то­бой по утрам... остальное, знаешь... по барабану. **бернадэтт** *(растроганная).* Это правда, мой Бернар?

*Он подходит к ней и целует её в лоб.*

**бернар.** Ты прекрасно знаешь!

**бернадэтт.** Вот именно! Так чего ж ты ломаешь себе голову этим Эду­ардом?

**бернар.** Это не для нас. Это для Летисии!

**бернадэтт.** Не вижу связи.

**бернар.** Ну как же! Надо, чтобы эти деньги послужили нашей дочери... чтобы она, наконец, смогла осуществить свою мечту, поменять плане­ту, смогла стать настоящей принцессой, понимаешь?

**бернадэтт.** И как это сделать?

**бернар.** Очень просто. Кто ежедневно сидит за столом с принцессами, всякими маркизами и министрами? Кто?

**бернадэтт.** Эдуард Бернэль! Ясно! Ты хочешь, чтобы он женился на на­шей Летисии!

**бернар.** Нет, это уж слишком! Я хочу, чтобы он стал её наставником, этого будет вполне достаточно.

**бернадэтт.** Чтобы он наставлял ей что?

**бернар.** Как что? Чтобы он научил её, пардон, разговаривать... хоро­шим манерам: мерси, с'иль ву пле... пардон, мадам... настоящей культуре, понимаешь? Тому, короче, чего у нас нет.

**бернадэтт.** Ты уверен, что у нас этого нет?

**бернар.** Как два пальца об асфальт!

**бернадэтт.** Он ни за что не согласится!

**бернар.** Кто может тебе отказать, когда у тебя в кармане двадцать пять миллионов, скажи на милость?

**бернадэтт.** Да, но существуют же рамки, в конце концов... к тому же, у нас остался только 21 миллион. Четыре ты уже слил!

**бернар.** Оставшихся миллионов вполне достаточно.

**бернадэтт.** И всё-таки, Бернар, ты заходишь слишком далеко... Всего на деньги не купишь, ты прекрасно знаешь!

**бернар.** Бернадэтт... с тех пор, как у нас их много, я только и де­лаю, что повторяю себе тоже самое! Теперь осталось только это про­верить!

*Затемнение.*

**СЦЕНА ЧЕТВЁРТАЯ**

*Летисия, Бернадэтт, потом Бернар и Эдуард.*

*Летисия смотрит через окно, в то время как Бернадэтт, завороженная толстым каталогом, сидит на диване.*

**летисия.** Ну где же папа!

**бернадэтт.** Он пошёл гадить на половик шефу.

**летисия.** Ещё раз? Он же вчера ходил?

**бернадэтт.** Ты знаешь отца, он так рассеян, что ошибся половиком.

**летисия.** По упрямству он - чемпион мира! И что папа привязался к этому Бернэлю? Зачем мне тот, кто меня не хочет? Найдём другого!

**бернадэтт.** Ты совершенно права!

**летисия.** Что ты там разглядываешь?

**бернадэтт.** Половые покрытия. Мне кажется, что хорошо бы было поме­нять ковролин в спальне... Знаешь, этот ёлочный цвет начинает дей­ствовать мне на нервы! Так и лезет в глаза!

**летисия.** А что бы тебе хотелось?

**бернадэтт.** Не знаю... что-нибудь пастельное. И главное, чтобы ков- ролин был шерстяной.

**летисия.** Говорят, что половое покрытие из шерсти - это настоящее прибежище для паразитов.

**бернадэтт.** Ну и что же с того? С двадцатью пятью миллионами мы всех прокормим!

**летисия.** Я спущусь в газетный магазин купить «Светские утки». Хо­чешь, я принесу тебе «Пари-Матч»?

**бернадэтт.** Нет, нет... в последнее время статьи в «Пари-Матч» стали какие-то плоские! Возьми лучше журнал «В жёлтом свете» и «Комсо­мольскую правду». *(Летисия выходит. Бернадэтт вновь листает ката­лог.)* Паркет, это тоже идея... вот только не знаю, бывает ли он у них розового цвета!

*Три коротких звонка в дверь. Бернадэтт подозрительно подходит к двери.*

**бернадэтт.** Кто там?

**бернар** *(задыхающимся голосом).* Открой, это я! Быстрее!

*Бернадэтт отворяет. Бернар входит, неся на плече толстый рулон.*

**бернадэтт** *(вскрикивает).* Бернар! Что это? Что ты ещё купил!

**бернар.** Я не купил... пока не купил... Помоги-ка мне, положим его на диван.

**бернадэтт.** Ола-ла-ла! Какое тяжёлое одеяло! Из какого это материа­ла?

**бернар.** Одеяло тяжёлое, потому что в нем кое-кто есть.

**бернадэтт** *(пугаясь).* Как это? Что ты несёшь? Бернар! Не говори, что ты убил домогателя!

**бернар.** Прекрасти нести чушь! Я никого не убивал!

*При помощи Бернадэтт Бернар устраивает недвижное тело на диване, потом разворачивает одеяло.*

**бернадэтт.** Правда? Поклянись! Он не умер?

**бернар.** Да нет же!

**бернадэтт.** Кто это?

**бернар.** Догадайся!

**бернадэтт** *(глядя на него).* Странно, если бы эта сторона его лица не была так вздута, то я бы зуб дала, что это Эдуард Бернэль.

**бернар.** Он самый!

**бернадэтт.** Не может быть!

**бернар.** Да говорю же тебе!

**бернадэтт.** А вздутие?

**бернар.** Это разводной ключ Рашида.

**бернадэтт.** Он что... упал Бернэлю на голову?

**бернар.** Нет, скорее наоборот...

**бернадэтт.** Голова упала на ключ? Объясни, я ничего понимаю!

**бернар.** Да, но сперва дай-ка мне твои шнурочки для штор. Он скоро проснётся... его лучше привязать!

**бернадэтт** *(взволнованная, открывает ящик и достаёт верёвочки).* При­вязать? Неужели ты осмелишься его привязывать!

**бернар.** Ещё как осмелюсь!

**бернадэтт.** Эдуард Бернэль в нашей зале! Боже мой! А я не уложена, не накрашена!

**бернар.** Когда он очнётся, у него будет такая головная боль, что он вряд ли это заметит!

**бернадэтт.** Пойду приготовлю пузырь со льдом и две таблетки аспири­на. Бернар! Я - против! Мы же не разбойники какие-нибудь!

**бернар.** Нет, любовь моя, мы не разбойники! Мы просто внимательные родители.

**бернадэтт.** Смотри-ка... он зашевелился! Пойду за льдом.

*Эдуард, лёжа на диване, начинает стонать. Бернар наливает портвейна и протягивает ему стакан.*

**бернар.** Нате-ка, выпейте! Это возвратит вас к жизни.

**эдуард** *(оглушённый).* Благодарю вас, очень любезно с вашей сторо­ны... *(Смотрит на свои запястья.)* У меня руки... они связаны.

**бернар.** Да? Правда что. Ну ничего, я подержу стакан.

**эдуард.** Почему они связаны? *(Бернар помогает Бернэлю сделать гло­ток. Тот, хлебнув, плюётся.)* Это что ещё за гадость?

**бернар.** Портвешок, у нас одна там, короче, на работе, она привезла с отпуска.

**эдуард.** Она что, из Португалии... пешком пришла? *(Он осматривается вокруг.)* Где мы? Мы в отделении скорой помощи?

**бернар.** Нет, мы у нас дома.

**эдуард.** У нас? Очень любезно... *(С отвращением.)* Заметьте, я тоже подумал, что мы не в больнице! Так, я чувствую себя лучше... можете меня отвязать. С'иль ву пле... будьте любезны.

*Бернар садится рядом с ним.*

**бернар.** Во-первых, нам надо переговорить.

**эдуард.** Рискуя быть неучтивым, я осмелился бы перенести переговоры на другое время. У меня голова, знаете ли, раскалывается... точно на голову упал какой-нибудь Биг-Бен.

**бернар.** Это не Биг Бен упал, это Рашид. Точнее, его разводной ключ, которым он мастерски действует. Но не волнуйтесь, пока ещё никаких жалоб на последствия не поступало, действие гарантировано.

**эдуард.** Что такое! Какой разводной?

*Входит Бернадэтт, она вставила в уши большие серьги, несёт лёд и стакан с растворённым в нём аспирином.*

**бернадэтт** *(по-светски).* Вот, м'сьё Бернэль! Это положите на голову, а это примите вовнутрь. Вам будет лучше.

**эдуард** *(показывая связанные руки).* Да, но...

**бернадэтт.** Ах да... правда, что... я вам помогу.

*Бернэль пьёт аспирин, Бернадэтт кладёт ему пузырь со льдом на голо­ву.*

**эдуард.** Мерси, мне лучше. Эдуард Бернэль... моё почтение, мадам.

**бернадэтт.** Ах, м'сьё Бернэль, кто же вас не знает, я знаю, кто вы такой.

**эдуард.** Это ваше передо мной преимущество.

**бернадэтт.** О, пардон! Пардон! Белых... Бернадэтт Белых! Я так рада, м'сьё Бернэль!

**эдуард.** Белых... Белых? Вас зовут так же, как и того сумасшедшего, который не даёт мне покоя в течение уже нескольких дней?

**бернар** *(исполненный гордости).* Это я самый! Белых!

**эдуард** *(в ярости).* Ах, вот оно что! Нам нужно объясниться! Но преж­де всего я требую, чтобы вы отвязали меня!

**бернадэтт.** Бернар! Отвяжи же господина Бернэля, в конце концов!

**бернар.** И не рассчитывай! Не раньше, чем я растолкую ему свой план, и мы сойдёмся на общем решении. Тогда я вас отвяжу. Может быть...

**эдуард** *(задыхаясь).* Вы больны! Вы - психопат! Серийный убийца!

**бернадэтт.** Нет, это уж слишком!

*Раздаётся звонок в дверь. Бернар и Бернадэтт замирают.*

**бернар** *(низким голосом).* Не отвечаем!

**эдуард.** Почему же! Ау! Ау! Он здесь! Он не хочет открывать! На по­мощь! Спасите!

*Бернар хватает подушку и кладёт её на лицо Эдуарду, подаёт знак Бернадэтт.*

**бернар.** Ну-ка, мать, садись!

**бернадэтт.** Бернар, ты в своём уме!

**бернар.** Ты хочешь, чтобы я сел в тюрьму?

*Звонят ещё раз. Бернадэтт садится на подушку, которая лежит на лице Бернэля. Из-под подушки слышны придушённые крики, Бернэль брыкает ногами.*

**бернадэтт** *(опять по-светски).* Знаете, м'сьё Бернэль, мы ведь не пропустили ни одной из ваших передач... мы самые страстные ваши по­клонники! Поэтому, прошу вас... представьте себе, м'сьё Бернэль, что для меня это значит... вот так сидеть у вас, простите за выра­жение, на лице.

**бернар** *(смотрит в глазок в двери).* Зачем вы пришли, мадам Рамье? (...) Я вам не открываю, потому что в трусах. (...) А, значит, она уже родила! Превосходно! Одного котёночка оставили? Прелестно! Бер­надэтт очень обрадуется! (...) Не понял? Семь тысяч за котёнка? Ев­ро? Не слишком ли сильная цена, мадам? Кошка скрещена с тигром? (...) Милая какая кошечка... Я ничего не говорю, я молчу. (...) Хо­рошо, мадам Рамьё! Приносите котёнка завтра. *(Он возвращается к ди­вану.)* Чёртова кошка! *(Бернадэтт.)* Подвинься!

*Бернадэтт встаётя, Бернар убирает подушку.*

**эдуард** *(поднимаясь).* Вы совершенно сумасшедшие, оба! Вы мне голову сплюснули! Я чуть не задохнулся! Что вы от меня хотите, чёрт бы вас побрал!

**бернар.** Наконец-то! Господин Бернэль становится благоразумным. Те­перь мы, наконец, сможем переговорить!

*Входит Летисия с журналами и бутылкой игристого вина.*

**летисия.** Я очистила газетный магазин и купила нам бутылочку шампан­ского. Настоящего! Тут написано... полусладкое, по шампанской мето­де! *(Она осекается, когда видит Эдуарда. В ступоре, она приближает­ся к отцу, говорит матери в полголоса.)* Это кто? Это Эдуард Бер­нэль?

**бернадэтт.** Совершенно верно, моя дорогая.

**летисия.** Эдуард Бернэль!

**бернар.** Да, милая.

**летисия.** А что он здесь делает?

**БЕРНАР**. Он тебя ждёт.

**летисия** *(всё ещё полушёпотом).* Меня? Я сейчас упаду в обморок.

**бернар.** Да нет же, нет. Эдуард Бернэль, позвольте вам представить мою дочь... Летисия Белых.

*Летисия приседает в нелепом реверансе.*

**летисия.** Очень рада познакомиться, м'сье Бернэль.

**эдуард.** Так, всё ясно! Попрошу избавить меня от ваших дурацких лю­безностей! Мне не знаком этикет тюремщиков, я вас не знаю, и вы ме­ня не знаете!

**летисия** *(реагируя, как пружина).* Как это мы вас не знаем! Отмочил то же мне! *(Тоном школьницы, которая отвечает таблицу умножения.)* Эдуард Бернэль, родился 26 февраля 1965 года в восемь часов две ми­нуты при участии профессора Алэн-Филиппа дё Бланвилля и акушерки Мари-Доминик дё Сэн Алигр. Поступил в начальную школу Нотр Дам дё Мезерикорд в класс мадам Розенберг. В возрасте четырёх лет, обнару­жив на коробке печенья герб британской короны, становится рояли­стом. Далее продолжает обучение в колледже Анны-Клотильды дё Клэр- мон-Ланглуа, а в 1987 году проводит пасхальные каникулы в замке её брата, герцога Орлеанского. В лазарете замка герцога Люинеса ему удаляют полипы и аденоиды вместе с Пьер-Анджело дё Бурбон-Сисиль, Алексеем Романовым и Жинетт Гранжю. Теперь вы опять скажете, что мы незнакомы?

**эдуард.** Должен признать, м'сьё Белых, что приятно встретить образо­ванную девушку, но ваших действий это не оправдывает.

**бернар.** Если бы вы дали мне возможность объясниться в течение неде­ли, мы бы не ковырялись до сих пор. Видите ли, дочь моя... Летисия, короче, я хочу, чтобы вы сделали из неё мадам Летисию, понимаете.. графиню Летисию, принцессу Лиси!

**эдуард.** Разводной ключ Рашида упал на голову всей вашей семье?

**бернар.** У меня есть деньги, господин Бернэль, я заплачу!

**эдуард.** Но это не вопрос денег, это просто-напросто невозможно! Будьте благоразумны, м'сьё Белых... отвяжите меня, напишите письмо Деду Морозу, а я, возвращаясь домой, брошу его в почтовый ящик.

**бернар.** Вы надо мной, случаем, не издеваетесь? Не принимаете ли вы меня, случаем, за дурака?

**эдуард.** Случаем, принимаю!

**бернадэтт.** Если мы богаче других, это не значит, что мы их глупее!

**бернар.** Бернэль! Моя дочь станет принцессой, и вы лично поспособст­вуете этому! **эдуард.** Никогда!

**бернар.** Увидим.

*Затемнение.*

**СЦЕНА ПЯТАЯ**

*Бернар, Летисия, Бернадэтт, Эдуард.*

*Летисия заканчивает убирать посуду со стола. Бернар, сидя за сто­лом, играет с зубочисткой. Эдуард, перевязанный верёвками, сидит на диване.*

**бернадэтт** *(с тарелкой сыра).* М'сьё Бернэль, вы неблагоразумны... нужно поесть. *(Протягивая ему тарелку.)* Доставьте мне удовольствие, покушайте немного сыра.

**летисия** *(тоже протягивая ему тарелку).* Студень из свиных ножек...

*Эдуард отворачивается с гримасой отвращения.*

**бернар.** Дайте ему подуться на здоровье. В конце концов, он всё рав­но уступит! К тому же он несколько жирноват, так что пост пойдёт ему только на пользу.

**эдуард.** Вы совершенно таво, меня разыскивает вся Франция!

**бернадэтт.** Это правда, Бернар, ты же знаешь, что м'сьё Бернэль -

известная фигура.

**бернар.** Как-то вяло его ищут...

**эдуард.** Вы - подлец!

**бернадэтт.** Но вы тоже, знаете ли... м'сьё, вы тоже не прикладываете никаких буквально усилий! Мы у вас всё-таки не весть что такое и просим! Превратите Летисию в принцессу, мы вам деньги и... все до­вольны, все смеются!

**бернар.** Не так уж это и трудно!

**эдуард.** И что ещё? *(Показывая на Летисию.)* Вы видели размах работ? Даже трудясь над ней в поте лица, из неё, в лучшем случае, выйдет только дикторша какая-нибудь для провинциального телевидения.

**летисия** *(вскакивая со стула).* Знаете, что она вам скажет, м'сьё... эта самая дикторша какая-нибудь?

**бернар.** Успокойся, крошка моя, спокойно! Он не достаточно ещё про­голодался. Продолжим дебаты завтра, м'сьё Бернэль. В ожидании, же­лаю вам спокойной ночи.

**эдуард.** Можно мне одеяло... прошлой ночью было холодно.

**бернадэтт** *(вставая).* Разумеется, м'сьё Бернэль, надо было сразу спросить!

**бернар** *(загораживая ей путь).* Стоп! Боюсь, м'сьё Бернэль, что ввиду

результатов наших переговоров, это невозможно. Комфорт заключённого сводится, увы, к минимуму.

**эдуард.** Мучители! Сатрапы!

**летисия.** Папа, ты заходишь слишком далеко!

**бернар.** Да нет же, дорогая моя, нет... господин Бернэль - один от­ветствен за свои неприятности.

*Бернар выходит.*

**летисия** *(матери).* Хочешь, я помогу тебе вымыть посуду?

**бернадэтт.** Нет, лапонька моя, сейчас пойдём спать, а завтра всё сделаем. *(Они целуются. Летисия выходит. Обращаясь к Бернэлю.)* Я вам оставлю лампочку, м'сьё Бернэль, с ней вам будет не так тоскли­во... что с вами? Мне так неприятно, что вы попали в эту ситуа­цию. ..

**эдуард** *(холодно).* Тогда отвяжите меня!

**бернадэтт.** Не могу. Бернар мне этого не простит. Я вам оставляю

пачку печенья, вот тут... печенья вкусные, с орешками.

**эдуард.** Благодарю вас, обойдусь как-нибудь.

**бернадэтт** *(вздыхая).* Вы, в конце концов, заболеете!

**эдуард.** И заболею! Это голодовка протеста!

**бернадэтт.** Голодовка протеста! Сразу громкие слова! Мы всё-таки не у Полпота в Южной Америке!

**эдуард.** Вот именно... и ни у Пиночета, во Вьетнаме.

**бернадэтт.** Нет, мы не во Вьетнаме! Так что приложите немного усилий

и с вашей стороны.

**эдуард.** Спокойной ночи, мадам.

**бернадэтт** *(в глупом положении).* Что за ослиная башка, в самом деле!

*Как только Бернадэтт выходит, появляется Бернар. Он в пижаме, с банкой пива в руке. Присаживаясь на краешек дивана, Бернар смотрит на Эдуарда.*

**бернар** *(в полголоса).* Ну что, Эдуардо, пивка? Способствует сну, плюс калории.

**эдуард.** Спасибо, не хочется.

**бернар.** Как хотите... ваше здоровье, Эдуард! *(Он отпивает немного пива.)* Я позволяю себе называть вас Эдуардом... вы всё-таки прожи­ваете в настоящее время у нас...

**эдуард.** Это не входило в мои планы.

**бернар.** Понимаю. Однако обсудим положение вещей. Моё предложение не пустяшное, я предлагаю вам два миллиона евро.

**эдуард.** Я не из тех, кого покупают, не спрашивая, м'сьё Белых.

**бернар** *(задетый за живое).* Не покупают? Кто вам поверит! Вы рабо­таете на телевидении... там все продажны! Послушайте... вот, напри­мер, я... возьмём меня, у меня тоже были железные принципы. Даже пожелезнее, чем у вас. Ещё каких-нибудь два месяца назад.

**эдуард.** И что же случилось?

**бернар.** А то. Двадцать пять миллионов евро странным образом подей­ствовали на эти принципы. Подумайте об этом, Эдуард... подумайте! Увидимся завтра!

**эдуард.** У меня нет выбора.

**бернар.** Ну что ж, тогда пиво я забираю... а?

*Бернар исчезает. С другой стороны сцены появляется Летисия. Она присаживается к Эдуарду на диван с журналом «Светские утки».*

**летисия.** Скажите, м'сьё Бернэль, я вот читала «Светские утки» и по­пала на страницу номер двенадцать, тут про вас.

**эдуард.** Покажите! *(Летисия показывает ему журнал. Он бросает взгляд.)* Какой я толстый на этой фотографии, просто ужас!

**летисия.** Нет, это неправда, вы очень хорошо выглядите. А это что за усатый господин рядом с вами?

**эдуард** *(пожимая плечами).* Это герцогиня Кентская.

**летисия.** Ах, что вы говорите! А этот вот, волосатый?

**эдуард.** Это её муж.

**летисия.** С ума сойти! Вы всех знаете... А принца Альберта... Аль­берта Монакского, вы тоже знаете?

**эдуард.** Ну... мы, в принципе, приятели.

**летисия.** Приятели? Что ж, мне кажется, что он не лишён шарма... ко­нечно, он немного лысоват... но это, видимо, от соревнований по санному спорту, от скорости волосы отрываются.

**эдуард** *(загрустив).* Видимо, так.

**летисия.** А Ксения? Вы знаете Ксению?

**эдуард.** Так, хватит... не станете же вы перечислять всю адресную книгу шоу-бизнеса!

**летисия** *(обиженная).* Нечего ерепениться... в конце концов, мне на всё это наплевать, зазвездил тоже!

**эдуард.** Если вам наплевать, тогда объясните мне, что я тут делаю!

**летисия.** Но это не я, это отец, вы прекрасно знаете. Все родители одинаковые! Они желают для своих детей только добра! Папа забрал себе в голову, что вы единственный, кто может открыть мне двери в большой мир... туда, где все загорелы и улыбаются... где люди все­гда счастливы и добры.

**эдуард.** Вы перепутали, это так у Незнайки, в Солнечном городе.

**летисия.** Не преувеличивайте! В хай-классе, я уверена... все VIP персоны собираются и веселятся вместе, они... во всех журналах пи­шут, что это счастливая планета... там - настоящая жизнь!

**эдуард.** И вы верите, что всё именно так и происходит?

**летисия** *(показывая журнал).* Не ложь же всё то, что тут пишут? Вы, например... я в «Комсомолке» прочитала, что вы один из самых бога­тых людей на телевидении...

**эдуард.** Один из самых богатых? Бедняжка... Налоговая полиция меня так ощипала, что квартира моя - в ипотеки, машина - в лизинге... даже часы... вот эти, увы, одолжил один ювелир!

**летисия.** Быть этого не может! Я вам не верю.

**эдуард.** Мыльный пузырь, вот что такое планета шоу-бизнеса, понятно! Что вы хотите? Вас интересует Ксения, например?

**летисия.** Конечно, интересует, расскажите!

**эдурад.** Так вот... на самом деле, Ксения ваша - это пигмейка- альбинос, которую нашёл в джунглях один путешественник. Ей 58 лет, и на прошлой неделе ей 11-й раз перетянули лицо и 117 раз надули губы.

**летисия** *(в ужасе).* Это ужасно, что вы говорите!

**эдурад.** И это ещё ничто! Это только верхушка айсберга! *(Он смягча­ется.)* А вот вы, Летисия... как вам видится ваше будущее?

**летисия.** Во-первых, я хочу сама стать VIP персоной и попасть в хай- класс. Во-вторых, чтобы мои фотографии попали в журналы, типа «Светские утки», «В жёлтом свете», «Ола!». А в-третьих, я хотела бы встретить симпатичного мальчика из хорошей семьи... и, чтобы он ме­ня полюбил... но главное, прежде чем заводить ребёнка, мы, конечно, должны построиться.

**эдурад.** Для того чтобы добиться этого, я вам совершенно не нужен.

**летисия.** Может быть, не знаю. *(Она поднимается.)* И потом, не мо­рочьте мне голову! Я сделаю то, что захотят мои родители! И потом, если планета хай-класса - это мыльный пузырь, почему же вы там ту­суетесь?

**эдурад.** На сегодняшний день, по привычке. Но ещё вчера это было мо­ей страстью. У меня была страсть к истории, к молодечеству, к изящ­ному и вообще... к красоте. Страсть, понимаете? Чтобы создать себе огнеупорные крылья, Летисия, нужно только одно - жить страстью. Вы­брать направление и следовать ему.

**летисия.** Поэтому мне и нужна поддержка. С этим каскадом денег, я совсем потерялась. Скажите, Эдуард... вы нам поможете?

**эдурад.** Это непросто, Летисия.

**летисия** *(с энтузиазмом).* Я уверена, что вы нам поможете! Я всегда знала, что у вас доброе сердце... да ещё и с хохолком!

*Затемнение.*

*(Музыка Пинк Флоида «Money»)*

**СЦЕНА ШЕСТАЯ**

*Бернадэтт, Летисиа, Бернар, Эдуард.*

*Бернадэтт сидит на диване, Летисия устроилась на одном из подлокот­ников кресла. Перед Бернаром на столе лежит листок бумаги, в руке он держит карандаш. В комнате царит атмосфера внимания. Эдуард рас­хаживает из стороны в сторону.*

**эдуард** *(уверенный в себе).* Нет, нет и нет! Два месяца и никаких об­суждений! Я согласился, но мне нужно время. За один месяц ничего сделать не удастся.

**бернар.** Но вас же не просят, чтобы она болтала на трёх языках и становилась учительницей младших классов.

**бернадэтт.** Мы хотим просто... чтобы она смогла выйти в люди, сесть за стол, и чтобы над ней никто не смеялся.

**бернар.** Между прочим, я плачу два миллиона в месяц... Евро! Умно­жить на два, выходит круглая сумма! Не пахнет ли тут мошенничест­вом?

**эдуард.** Послушайте, не я постучался к вам в дверь! Выходит в копе­ечку - сожалею, однако, признайте... *(Показывая на Летисию)...* не­просто преобразить Ладу в Феррари!

**летисия** *(глядя на свою мать).* Что с ним! Он, по-моему, спятил!

**беранр.** Полтора месяца...

**эдуард.** Всё! Это не обсуждается.

**бернадэтт.** Послушай, Бернар, так как это не обсуждается... в конце концов, это ты хотел, чтобы господин Бернэль...

**бернар** *(вставая).* И я остаюсь при моём решении! Ну что ж, ударим по рукам, Бернэль? *(Протягивает ему руку.)* Маркс не выдаст, свинья не съест!

**эдуард** *(пожимая ему руку).* Это новое выражение?

**бернар.** Нет, так скрепляют договоры в профсоюзе.

**эдуард.** От этого вам нужно избавиться, как можно быстрей.

*Бернар садиться на диван рядом с Бернадэтт. Эдуард продолжает рас­хаживать по комнате.*

**эдуард.** И ещё. Не только одна Летисия будет проходить школу света и

хороших манер, все вы должны будете пройти эту школу. Школа открыта

24 часа в сутки, семь дней в неделю...

**бернадэтт.** Что это значит? Мы тоже должны учиться?

**бернар.** Спокойно! В договоре об этом ничего сказано не было. Я не

готов вновь садиться за парту.

**эдуард.** И, тем не менее, придётся! Вы хотите, чтобы Летисия вошла в хай-класс, чтобы она стала VIP персоной, не так ли? Однако не обольщайтесь... прежде, чем принять человека в хорошее общество, первым делом справляются о его родителях. Так что у вас нет выбора, сами должны засучить рукава! Улитки не производят жемчужин.

**бернар** *(глядя на жену).* Что же это такое... это мы - улитки?

*Бернадэтт утвердительно кивает головой. Летисия садится между роди­телями .*

**летисия.** А мне нравится, что мы пройдём курс вместе... так веселей, и мне не так будет страшно.

**бернар.** А скажите-ка, м'сьё Бернэль, что касается цены... она та же или на каждого ученика в отдельности?

**эдуард.** Цена, разумеется, в комплексе. И последнее... спящая краса­вица не может проснуться в блочном доме спального района... в по­добной, короче, обстановке.

**бернадэтт** *(Летисии).* Что он говорит - ничего не пойму!

**летисия.** Это он про нашу квартиру, мама!

**бернадэтт.** Послушайте-ка, Бернэль! Надо же знать меру, в конце кон­цов! Мне друзья всегда говорили, что у меня превосходный вкус!

**эдуард.** Ну что ж, значит, придётся поменять друзей!

**бернар.** Может быть, вы хотите, чтобы мы ещё и переехали?

**эдуард.** Другого выхода у вас нет. Переехать надлежит немедленно. Я этим займусь. Я найду вам пентхауз в триста квадратных метров. На авёню Монтэня регулярно освобождаются апартаменты.

**бернар** *(пожимая плечами).* Меблированные комнаты в триста квадратных метров? Чтобы устроить там гостиницу что ли?

**эдуард.** В мире, частью которого вы отныне являетесь, нужно как ми­нимум по сто метров на человека.

**бернар.** Надо, так надо. К тому же, там будет меньше просителей.

**эдуард.** Просителей будет меньше, но просить они будут больше.

**бернадэтт.** А что мы сделаем с нашими вещами? Я, например, не хочу никуда съезжать! Вот уже шестнадцать лет мы здесь совершенно счаст­ливы. Всё, что вы тут видите, господин хороший, по существу добрые воспоминания. Не понесём же мы наше счастье на блошиный рынок!

**эдуард.** Не нужно, там и своего добра довольно!

**бернар.** В любом случае, квартира наша. Даже если мы и поедем куда на короткое время, тут можно оставить Рашида сторожем.

**бернадэтт.** Вот именно... чтобы этот разбойник испортил мне диван?

**летисия.** Так, это начинает действовать мне на нервы! Не нравится - бросьте эту затею, вот и всё.

**эдуард.** Как хотите! Но если вы, в самом деле, намереваетесь проти­воречить всякому моему слову, то лучше и не начинать вовсе.

**бернар.** Девочки, успокоились! Эдуард согласился, мы не можем отсту­пать - нужно идти до конца!

**летисия.** От винта!

**бернадэтт** *(ворчит).* Предупреждаю, волосок не упадёт с моего дивана!

*Затемнение.*

**АКТ II**

СЦЕНА ПЕРВАЯ

*Бернадэтт, Летисия, Бернар, Эдуард.*

*Смена декораций. Модная гостиная, в центре которой стоит красный диван из дерматина. Бернадэтт с платочком на голове, в наушниках и нейлоновой блузке, надетой на костюм высокой моды, пылесосит комна­ту и поёт «<Позволь мне тебя любить» Майка Бранта. Входит Летисия в халатике с чашкой в руках.*

**летисия.** Доброе утро, мама! *(Бернадэтт не слышит, продолжая громко подпевать Майку Бранту. Летисия встаёт прямо перед ней и кричит.)* Мама! Доброе утро!

**бернадэтт** *(подпрыгивая от неожиданности).* Ой! Летисия! Ты меня ис­пугала! *(Она снимает наушники и выключает пылесос.)* Ты уже встала, девочка моя? *(Она смотрит на часы.)* Четверть десятого! Теперь, ко­гда мы разбогатели, ты могла бы поспать и подольше!

**летисия.** Не могу я спать! Не знаю, что со мной, но с тех пор, как мы тут поселились, я сплю очень плохо.

**бернадэтт.** Не говори, Летисия, я тоже самое. Честное слово! Каждое утро, в пять часов я уже на ногах... типа, доброе утро, сова!

**летисия.** Отчего бы это, по-твоему?

**бернадэтт.** Гадать нечего - тут слишком просторно! Видела нашу с от­цом спальню? Только что чуть поменьше Лионского вокзала! Я всё жду, что вот-вот сделают объявление, и к изголовью нашей кровати подадут скорый поезд.

**летисия.** Тебе тоже так кажется?

**бернадэтт.** Честное слово! Четыреста семьдесят квадратных метров - это чудовищно!

**летисия.** Такое впечатление, что ванная комната и прихожая находятся в разных часовых поясах! А как папа?

**бернадэтт.** Его устраивает то, что он теперь может претворяться, что

меня не слышит!

**летисия**. А сейчас он где?

**бернадэтт.** Пошёл с Эдуардом на радио... потом понесётся колбасой на биржу. В одном месте у него чешется, хочет твой отец стать бизнес­меном, и всё тут!

**летисия.** Времени у него не будет! Эдуард сказал, что и домашние за­дания придётся делать.

**бернадэтт.** Не боится ли он перестараться, твой Эдуард?

**летисия.** Он, мама, всё делает со страстью!

**бернадэтт.** Скажика-ка на милость, принцесса моя, не по поводу ли тебя эти страсти? Быстро же он отрёкся от своих убеждений!

**летисия.** Ошибаешься, мама, эти страсти по поводу семисот тысяч.

**бернадэтт.** Во-первых, не семьсот тысяч, а четыре миллиона.

**летисия.** Доунт дрим, мама. Он должен семьсот тысяч налоговой поли­ции. Так что мы точно попали. Ну ладно, я пойду одеваться. Что мы делаем утром?

**бернадэтт.** Уборку! Эта квартира действует мне на нервы! Не знаю, хватит ли нас двоих, чтобы привести кухню в порядок... Видела, в каком она состоянии? Свиньи тут что ли жили, не пойму! Двадцать во­семь тысяч в месяц квартплаты, а ты видела, в каком состоянии нахо­дится кухня?

**летисия.** Знаешь, мама, может быть, что прежние съёмщики вообще на кухне не показывались.

**бернадэтт.** Что ты несёшь! Они что, не ели что ли вообще, как все нормальные люди?

**летисия.** Ели, конечно. Только консьержка сказала, что до нас все три комнаты для прислуги были заняты. Так что тут, видимо, была и кухарка, и камердинер, и гувернантка какая-нибудь.

**бернадэтт** *(выпучив глаза).* Что ты говоришь! Как у короля? Есть же на свете богатые люди!

**летисия.** Мама! Мы тоже богатые!

**бернадэтт.** Это точно. Знаешь что, принцесса моя, я, кажется, нико­гда к этому не привыкну!

*Входит элегантно одетый Бернар, он в тёмно синем костюме, рубашке под галстуком, в руках барсетка.*

**бернар** *(Бернадэтт).* Кончита, объявите мадам, что м'сьё возвратился домой.

**бернадэтт.** Сейчас как дам по башке! Что за муха тебя укусила!

**бернар.** Такая муха, что мне надоело видеть тебя с тряпкой в руках!

**бернадэтт.** А кто виноват? Ты притащил нас в этот аэропорт... а я тебе одно скажу, что тут грязно... грязь и грязь повсюду!
**бернар.** Козочка моя, пора распрощаться с твоими привычками, прекра­ти играть в уборщицу! Эдуард нашёл нам кое-кого, он начнёт работать с завтрашнего утра!

**летисия.** Эдуард нашёл нам уборщицу?

**бернар.** Нет. Батлера. Это что-то типа мажордома.

**бернадэтт.** Час от часу не легче! Мы что, собираемся открывать рес­торан? Впрочем, места-то хватит!

**бернар.** Да нет же, курочка моя. Только для нас одних! Он, говорят, убирается, к столу подаёт... но не готовит.

**бернадэтт.** И известно, откуда он взялся? У него есть характеристи­ки? Можно ли ему доверять?

**летисия** *(смеясь).* Вот именно. Мама права. Представляешь, попадём на какого-нибудь члена профсоюза, а он и давай устраивать забастовки, одну за другой... ходить на демонстрации или сидеть на бюллетени?

**бернар** *(подозрительно).* Что ты хочешь этим сказать?

**ЛЕТИСИЯ**. Я просто, папуля... я шучу!

**бернадэтт.** Ну, так кто же этот батлер-шматлер?

**бернар.** Я знаю не больше вас. Вечером Эдуард объяснит.

**бернадэтт.** А кто же будет готовить, я что ли? Пока этот подаёт на стол, я, значит, буду там варить и парить, на кухне?

**бернар.** Нет! Эдуард заключил контракт с рестораном, нам будут по­ставлять еду два раза в день.

**летисия.** А почему бы не нанять кого-нибудь? Дешевле станет, и есть будем, что захотим.

**бернар.** Эдуард против. Пока мы не утвердились в новой роли. К тому же, этот батлер тоже будет давать нам уроки.

**летисия.** Два учителя быстро возьмут нас в оборот!

*Входит Эдуард.*

**эдуард.** Вы правы, сударыня, вас именно возьмут в оборот! Вас будут тормошить, трепать, выжимать, как лимон! Но, поверьте, для вашего же блага!

**бернар.** А кто этот батлер?

**эдуард.** Его зовут Орельен. Это один из моих друзей. Он получил без­укоризненное образование. Школа Рош в Нормандии, колледж Росэ... Говорит на трёх языках и играет в поло. Он чемпион по гольфу, мас­тер спорта по теннису, отлично расписывает пулю и стоит на друже­ской ноге почти со всеми, кто что-нибудь значит в Европе.

**бернадэтт.** И он будет нашей служанкой?

**бернар** *(озабоченный).* Да нет же, дай Эдуарду договорить!

**летисия.** Только не понимаю, что заставляет его участвовать в нашем преображении?

**бернар.** Бабки, видимо, что же ещё!

**эдуард.** Это не так.

**бернадэтт.** А откуда он появился, этот молодой человек? Кто его отец? Семья его согласна на то, чтобы он у нас служил?

**эдуард.** Орельен - сирота.

**бернадэтт.** Сирота? Не повезло, бедняге... сирота и прислуга - в од­ном стакане!

**бернар.** Он что ж, ничего не унаследовал? Когда так воспитывают де­тей - имеют на это средства. Как правило.

**летисия.** Или он поссорился с семьёй?

**эдуард.** Это сложная история. На самом деле, Орельен - сын бывшего

африканского деспота, Рауля Кассэ.

**бернадэтт** *(тихо, Летисии).* Деспот, это что такое?

**летисия.** То же, что король, только злой.

**бернар.** И что, его отец больше не у власти?

**эдуард.** Нет. Его арестовали, расстреляли, потом судили.

**бернар.** Не по порядку как-то...

**эдуард.** Всё случилось, увы, именно таким образом.

**летисия**. А его мама?

ЭДУАРД. Дюжину жён Рауля закружила революционная свистопляска.

**бернар** *(мечтательно).* Двенадцать жён? Вот это да!

**бернадэтт** *(давая ему пинок).* Даже не мечтай!

**летисия.** Значит, он совсем пропал!

**эдуард.** Нет, не совсем. Орельен был отправлен в пансион в возрасте восьми лет. Его холили и лелеяли до двадцатилетнего возраста, одна­ко, он почти не видел своей семьи. Когда же семья исчезла, у Орельена пропали все средства к существованию.

**бернар.** Когда же расстреляли его отца?

**эдуард.** Ровно пять лет назад. Вот почему Орельен теперь вынужден зарабатывать на жизнь разными способами... то шофёром, то он сопро­вождает различных дам на всякого рода вечера и балы. Орельен учился в школе Рош, когда я там подрабатывал. Он был трогательный малый, и я, разумеется, взял его под крыло. С тех пор мы друзья. **бернадэтт.** Бедный мальчик, какое несчастье... и всё из-за этих чёр­ных дикарей!

**эдуард** *(тревожно).* Не то, Бернадэтт, не то... Орельен - сам негр.

**бернадэтт.** Негр! Но вы же сказали, что его папа был деспот! Деспот же - это как колонизатор, а колонизаторы - всегда белые!

**летисия** *(останавливая её).* Нет, мама... деспоты бывают разных цве­тов.

**бернар.** И когда он приступит к своим обязанностям?

**эдуард.** Сегодня вечером. Я организовал ужин, чтобы вас познакомить.

**бернадэтт.** Ужин? У нас хоть шаром покати! Это же входит в его обя­занности !

**эдуард.** Поэтому мы и идём ужинать в ресторан. Место недорогое, но для первого раза сойдёт.

**бернадэтт** *(обеспокоенная)*. Там не слишком шикарно? Мы - начинающие, не знаем, что и как, не умеем ещё держаться.

**эдуард.** Не волнуйтесь.

**летисия.** Наверное, надо переодеться? Мы не одеты надлежащим обра­зом!

**бернар.** Послушайте, мы ужинаем со слугой, а не с архимандритом! *Они все встают.*

**эдуард** (*уступая Бернадэтт дорогу).* После вас, дорогая моя...

*Бернадэтт глупо усмехается. Летисия выходит следом за Бренаром.*

**бернар.** Надо же, доме Белых - чёрный мажордом!

*Затемнение.*

**СЦЕНА ВТОРАЯ**

*Эдуард, Орельен, Бернар, Бернадэтт, Летисия.*

*Орельен (пуловер, галстук) вместе с Бернаром выносят диван из крас­ного дерматина. Ими руководит Эдуард.*

**эдуард.** Проходит, давайте! Внизу фургон ждёт.

*С бумажкой в руках входит Бернадэтт.*

**бернадэтт** *(напряжённо).* Бернар, можешь ты мне сказать, куда отправ­ляется наш диван?

**эдуард.** Послушайте, Бернадэтт, не будем возобновлять дебаты. Этот диван и квартира - вещи несовместные. Следовательно, диван отправ­ляется на мебельный склад.

**бернадэтт** *(показывая квитанцию).* Во-первых, я не с вами разговари­ваю, я с моим мужем говорю! На мебельный склад! Вы уверены? Я толь­ко что подписала транспортный лист... диван отправляют в Лёваллуа- Перрэ... на свалку! И вы называете это мебельным складом?

*Бернар подаёт знак Орельену поставить диван.*

**бернар.** Послушай меня, Бернадэтт...

**бернадэтт.** И слушать ничего не желаю! Гады вы оба, вот вы кто! Если у нас появились деньги, это не означает, что нужно плевать на то, что досталось нам с таким трудом! *(Выходя, она начинает плакать.)* Мне за тебя, Бернар, стыдно! Стыдно.

**бернар** *(следуя за ней).* Родная моя... это пустяки.

**эдуард.** Утомила меня своим барахлом!

*Орельен садится на диван.*

**орельен.** В общем-то, она права, мать Белых... диван удобный.

**эдуард.** Не подливай масла в огонь, я тебя умоляю! И так тошно!

**орельен.** Тут я с тобой согласен, мы не на финише. Это основатель­ней, чем ты рассказывал! Тут Оскар в пролетарской категории.

**эдуард.** Может, не поздно ещё вернуться к договору, как ты думаешь?

**орельен.** Чего ты боишься?

**эдуард.** Если взглянуть на вещи по-человечески, мы их попросту наси­луем нашей Хай-класс Академией.

**орельен.** Ах, ты об этом! Да, мы идём на риск! И чтобы наша миссия не сошла на простое мошенничество, нужно засучить рукава и порабо­тать совковой лопатой!

**эдуард.** Положа руку на сердце, как они тебе?

**орельен.** Хочешь правду? Это геморрой!

*Эдуард падает в кресло.*

**эдуард** *(вздыхая).* Ты прав. Мы никогда не справимся. Знаешь... вооб­ще-то, они трогательные. Ведь они делают всё это для дочери... меж­ду прочим, отличное доказательство любви.

**орельен.** Согласен, у них есть симпатичные стороны. Но это не облег­чает нашей задачи.

**эдуард.** Это точно. Наши труды будут похожи на золочение дощатого нужника, а это задача нелёгкая.

**орельен.** Ты уже составил расписание выходов?

**эдуард.** Сперва идём в оперу, через две недели.

**орельен.** Начало сезона в Опера Гарнье? Ну, ты бесстрашный! А что дают?

**эдуард.** Дона Джованни. Надеюсь, мадам Белых не потребует на сцену автора.

**орельен.** А как насчёт ресторанов?

**эдуард.** Идём к Файри через месяц, в пятницу вечером.

**орельен.** К Файри? К этим снобам? Ты с ума сошёл! Будет бойня, на­стоящая мясорубка!

**эдуард.** Не думаю. Файри - снобы, это верно, но бедные. Я сделаю им чек в пять тысяч, посмотришь, что будет! Бернар покажется им очаро­вательным, Бернадэтт - прелестной! Они даже способны спросить у Бернадэтт дизайнерского совета!

**орельен.** Размечтался!

**эдуард** *(вставая).* Оставляю вас рыдать на сокровищах матери короле­вы, а мне пора в редакцию. У моего плена есть положительная сторо­на. Пропал ненадолго, и вот уже к тебе обращено всё внимание! Ты с ними, чем займёшься сегодня?

**орельен.** Сервировкой стола.

**эдуард.** Ну что ж, я с тобой всем сердцем!

**орельен.** Ты присоединишься к нам на ужин?

**эдуард**. Ещё бы! Ни за что на свете не пропущу этого! Чао!

*Эдуард выходит. Орельен кладёт на стол ящик со столовыми приборами, открывает его. Он выкладывает ложки и вилки на стол. Входит Летисия с тетрадкой и карандашом. Орельен смотрит на часы.*

**орельен.** Браво, Летисия, точность - вежливость королей!

*Летисия устраивается на стуле, как добросовестная ученица.*

**летисия.** Я пока ещё не королева.

**орельен.** Над этим мы и будем радотать!

*Входит Бернар.*

**бернар.** Я опять в запарке...

**орельен.** Не заметить трудно!

**бернар.** Пардон, я был в туалете.

**орельен.** Комментарии извинений из обихода следует категорически ис­ключить.

**бернар.** Как же нужно сказать?

**орельен.** Например: «Прошу покорно извинить, меня задержали...».

**бернар.** Тогда так... прошу покорно извинить, меня задержало... не­держание. Ну, как вам? **орельен**. Как вам сказать?

*Бернадэтт входит в гостиную, снимая фартук.*

**орельен** *(показывая на часы).* Бернадэтт! Уроки начинаются в опреде­лённое время. Мы не будем вас каждый раз дожидаться!

**бернадэтт.** Это не моя вина, я вынимала кекс из духовки!

**орельен** *(пожимая плечами).* Кекс? Зачем кекс? Бертийон мороженное пришлёт через час.

**бернадэтт.** Я, конечно, ничего не говорю, но Бернар предпочитает мои кексы.

**бернар.** Так точно!

**летисия** *(поднимаясь).* Садись сюда, мама, я сяду на стул.

**бернадэтт** *(затронутая за живое).* Разумеется... ещё совсем недавно у нас был удобный диван, вся семья могла на нём расположиться... Те­перь, понятное дело... *(Говорит с иронией.)* Теперь у нас шик! Шик модерн! Задницу только негде устроить!

**орельен.** Всё! Начали! *(Он показывает ложку.)* Ложки! Ложка первая... это столовая ложка традиционная, серебряная.

**бернар.** Ну, это понятно... ложка - она и в Африке ложка! Даже в на­шем пригороде мы едим супы не граблями!

**орельен.** Да, но ловушка в том, что эту ложечку часто кладут рядом с другой, закусочной. Вот она, ложка номер два. Она отличается от первой только лёгким намёком. *(Он показывает вторую ложку.)* Как вы видите, она немного меньше, так что, пожалуйста, не ошибитесь!

**бернадэтт** *(с издёвкой).* Иначе у супа будет другой вкус?

**бернар** *(добавляя масла в огонь).* Нет, есть будем дольше!

**орельен** *(нервничая).* Так! Я вас предупреждаю, господа Белых... здесь, как в школе! Учитель - я. Так что, если вы будете безобраз­ничать, мы перестанем быть друзьями. И я умою руки. Ясно?

**бернадэтт** *(с неудобством).* Ладно уж, что там... хорошо.

**орельен.** Хорошо, что, Бернадэтт?

**бернадэтт.** Хорошо, учитель.

**бернар** *(недовольный).* «Хорошо, учитель!» Какой-то бред! Через два дня мы запоём блюзы!

**летисия.** Папа! Мама! Перестаньте валять дурака, оба!

**орельен.** Так, продолжим... *(Он показывает нож для рыбы.)* Номер

пять. Кто может сказать, что это за прибор?

*Вся семья в недоумении, оглядываются друг на друга.*

**орельен** *(протягивая нож Летисии).* Нате, рассмотрите...

**летисия** *(рассматривая рыбный ножик).* Можно бы было предположить, что это лопаточка для пирога... но для очень маленького пирожка та­кого... *(Она передаёт нож Бернару.)*

**бернар.** Подобная штука была у моего деда... он чистил её трубку. *(Передаёт нож жене.)*

**бернадэтт.** Во так задача... не знаю даже, что бы это могло такое быть.

**орельен.** Это нож для рыбы.

**бернадэтт** *(понюхав нож).* Даже не скажешь... рыбой и не пахнет!

**бернар.** И не режет, а? Мягкой должна быть рыбка-то!

**летисия.** На селёдку уйдут выходные!

**орельен** *(педагогично).* Давайте его сюда. Запомните, прибор номер пять - рыбный нож. А вот вилка для рыбы, она идёт к ножу. *(Он пока­зывает.)* Её легче отличить от всех остальных вилок, потому что у неё на один зубец меньше.

**бернар.** Когда я был маленький, у меня была кузина. У неё тоже зуба не было. Так вот, короче, если она рот не откроет, то узнать её бы­ло совершенно нельзя!

*Летисия и Бернадэтт прыскают от смеха.*

**орельен** *(очень нервничая).* Последнее предупреждение, Белых! Ещё од­но предупреждение, и вы будете заниматься и по субботам!

**бернадэтт** *(Бернару).* Перестань валять дурака! В субботу я не могу, у меня парикмахерская!

**орельен.** Теперь перейдём к стаканам, их размеру и употреблению.

**бернар.** Может, сразу займёмся тем, что в них наливают?

**орельен.** Нет, курс онологии вам прочтёт Эдуард.

**бернар, бернадэтт, летисия** *(вместе).* Аааа!!!

*Они встают и выходят. Затемнение.*

**СЦЕНА ТРЕТЬЯ**

*Все.*

*Эдуард расхаживает взад-вперёд, Летисия сидит.*

**эдуард** *(с листком бумаги в руке).* Что касается Бурбон-Сисиль, ника­кой ошибки... Браво! Четыре с плюсом! Что касается Британского дво­ра, вы попали в ловушку с фон Маунтенбаттами, троечка! Относительно же бельгийского двора - никуда не годится! **летисия** *(взволнованная).* А в чём дело?

**эдуард.** Амэли никогда не была внучкой королевы Зиты! Это отдалённая родственница по соглашению, даже неизвестно какому... я ставлю вам за это дело круглую двойку.

**летисия.** А чёрт! И, тем не менее, я знала! Я так хорошо знаю бель­гийский двор, что мне кажется, что я сама член их семьи.

**эдуард.** Нужно быть внимательной, Летисия. Ещё одна такая ошибка, и вы вышли из игры!

**летисия.** Прошу прощения, Эдуард! Но всё равно, на этой неделе уже вышел из игры папа, не правда ли?

**эдуард**. Разумеется, вышел! Пить Шато Икэм 73-го года из баночки для горчицы, да ещё с наклейкой Микки-Мауса... Если бы Бернар не был учредителем всего этого, то в зашей бы его просто!

*Приходит Орельен, со скучным видом.*

**орельен.** Эдуард! Можешь помочь, с Бернадэтт проблема!

**эдуард.** В чём дело?

**орельен.** Она заперлась в кладовке. На двери записка: «МД».

**эдуард.** МД? Что это значит?

**летисия.** Меня Достали! Это мама придумала.

**эдуард.** И часто она намерена там прятаться?

**летисия.** Каждый день после обеда. Она там вяжет.

**эдуард** *(Орельену).* Какие у неё были задания на сегодня?

**орельен.** Несколько слов по-английски на светском обеде.

**эдуард**. Уважительная причина... хорошо, я ей займусь.

*Эдуард выходит.*

**летисия.** Не будьте слишком строги с мамой... она старается.

**орельен.** Я ничего не говорю. Кстати, на этой неделе я сам записал «Хорошая ученица. Старается. Впрочем, способна на большее». А вы? Какая у вас оценка за «великие имена Европы»?

**летисия**. Четыре с плюсом.

**орельен.** Браво! Пока Эдуард ведёт переговоры с вашей матушкой, да­вайте-ка займёмся транспозицированием... *(Он берёт дело.)* Напри­мер... из ваших семейных записок... *(Он выбирает страницу, читает.)* «Лето 97-го, буря в Ройан. Семейная палатка улетает». Давайте, Ле­тисия, транспозицируйте.

**летисия** *(задумываясь).* Я транспозицирую, я транспозицирую... Ах да, припоминаю... ужасной же была буря 97-го... мы всю ночь провели в уборной кемпинга...

**орельен.** Необходимо транспозицировать, Летисия, преобразовать...

**летисия.** Да, да! *(Включаясь.)* Действительно, на той неделе было до­вольно ветрено... не без того, чтобы напомнить мне ту самую ужасную бурю 1997-го года. Мы проводили несколько недель в особняке нашей бабушки, в Прибрежных Альпах...

**орельен.** Очень хорошо, продолжайте. Нужно, чтобы это казалось есте­ственным. ..

**летисия.** Так вот... мы пережили чудовищную ночь! Ветер дул со ско­ростью шестнадцать километров в час и практически сорвал большую часть крыши. Так вот, и мы... мы, короче, мы провели ночь в уборной кемпинга.

**орельен.** Летисия!

**летисия.** Чёрт возьми, трудно врать, когда речь идёт о реальных со­бытиях !

**орельен.** Знаю. Но это необходимо!

**летисия.** А вы? Вы часто это делаете?

**орельен.** Что?

**летисия.** Ну, часто вы врёте? Транспозицируете часто?

**орельен.** Нет. Но мог бы. В моём случае, мне нужно делать реальность

менее красочной.

**летисия.** Должно быть, приятно быть ребёнком богатых родителей!

**орельен.** Конечно. Вы правы. Но всё-таки... если бы мне дали возмож­ность выбирать, то я бы предпочёл, чтобы меня просто любили.

**летисия.** Да? Ну, в этом смысле я не могу жаловаться! Папа с мамой дали мне всё, что смогли! Мы всегда ездили на каникулы вместе, на море, в горы... Вы тоже ведь ездили на каникулы?

**орельен.** Да, но не с семьёй.

**летисия.** А что же ваши родители, они что, к вам не приезжали?

**орельен.** Один раз чуть не приехали... *(Вопросительное выражение на лице Летисии.)* Школа в Рош устроила круиз... мы должны были про­плыть мимо Африки и между прочим причалить в Гамбии. Так как это соседнее с нашим государство, то родители обещали мне, что приедут позавтракать со мной на пароход. Я всем объявил об этом. **летисия.** Ну и что?

**орельен.** Я был очень гордый. А как же! В то время мой отец был только министром внутренних дел, но у него уже был шикарный лиму­зин, и отца возили в сопровождении мотоциклистов. Этого было доста­точно, чтобы произвести впечатление на моих товарищей. Все отправи­лись на экскурсию, а я стоял на мостике парохода, одетый в формен­ный джемпер с галстуком, и ждал. Я ждал, когда появится мой отец в сопровождении мотоциклистов. Когда все вернулись с экскурсии, я всё ещё стоял на мостике парохода. От родителей не поступило никаких известий. Мы подняли якорь, и пароход вернулся во Францию, где я с тяжёлым сердцем пробыл ещё год. Все товарищи надо мной посмеялись. Единственным другом остался только Эдуард.

**летисия** *(тронутая).* Бедняжка... Но почему же они не приехали? Может быть, им что-нибудь помешало?

**орельен**. Помешало? Определённо. Теперь уже поздно искать причину.

*Входит Эдуард.*

**эдуард** *(нервничая).* Идите сюда, оба! Мне нужна подмога! Это чёрт знает что такое делается! Бернадэтт до сих пор сидит в кладовке, а Бернар устроился на кухне и, кромсая колбасу, пожирает её прямо с перочинного ножа!

*Они все втроём выходят. С другой стороны входит Бернадэтт и направ­ляется к телефону. Она снимает трубку и набирает номер.*

**бернадэтт** *(хныча).* Аллё! Мишлин? (...) Это я, моя дорогая. (...) Это Бернадэтт! Да Бернадэтт же! *(Она начинает плакать.)* Нужно те­перь говорить Мари-Бернадэтт. Оказывается, Мишлин, что Бернадэтт, это имя для кассирши! Я больше не могу, дорогая моя, я на последнем дыхании, это сущий ад! (...) А нет! Нет! Ни в коем случае сюда не приезжай! (...) Узнают, что я пожаловалась, знаешь, что мне будет! Мы ни на что не имеем права. (...) Я даже больше не имею право смотреть «Огонь любви», представляешь себе, мой любимый сериал! (...) Да, я знаю, мы всё это делаем для Летисии, но как же это тя­жело, ты не можешь себе представить! Только за столом, представь, столько лежит вокруг нас ложек, вилок и всяких ножей! Знала ли ты, например, что для авокадо имеется специальное приспособление? Чтобы его есть! (...) Ну вот, видишь! Я тоже не знала, у меня столбняк! (...) А как у тебя дела? (...) Когда я тебя увижу? На распродаже завтра после обеда? Было бы хорошо, но не знаю, успею ли я, у меня примерка у Шанели. (...) Да? Ты не знаешь худшего? Они у меня укра­ли красный диван, из кожзаменителя! (...) Да-да, моя дорогая! *(То­ропясь.)* Оставляю, оставляю тебя, моя милая, палачи возвращаются!

*Она торопливо кладёт трубку и принимается равнодушно расхаживать туда-сюда. Эдуард, Бернар, Летисия и Орельен входят в комнату.*

**эдуард.** Бернадэтт! Вы говорили по телефону!

**бернадэтт.** С головой не в дружбе! В любом случае, из позволенных звонить мне некому! Вики дё Сэн-Фокс находится на Мадере, а Валерь­яна Нортон летит в Соединённые штаты Америки.

**орельен.** А ваша подруга Мишлин?

**бернадэтт.** Мишлин? Ну, с Мишлин я не говорила уже месяц!

**эдуард.** Рассказывайте!

**бернар** *(со злостью).* Послушайте-ка, Бернэль! Моя жена не лжёт!

**эдуард.** Осторожно! Садитесь. Имеется видео нашего обеда у дё Ла Файри... необходимо это обсудить.

**бернадэтт.** У Ла Файри, вы хотите сказать?

**бернар.** Стоит ли напомнить, дражайший мой Эдуард, что между людьми одного круга дворянский партикул употреблять не обязательно, даже наоборот.

**орельен.** Он прав, Эдуард. Стоит это отметить.

**эдуард.** Ну, всё равно, вам, так называемым Белых-Клёновым, есть ещё чему поучиться. И тот вечер в ресторане был простаки бойней! Вы опустились ниже последнего предела! **орельен.** Можно сказать, что это было плачевно.

*Семья Белых чувствует себя виноватой.*

**летисия.** Может, вы всё-таки преувеличиваете?

**эдуард.** Мы ничего не преувеличиваем! У меня есть доказательства, дё Ла Файри позволили нам снимать. *(Он нажимает на пульт управления.)*

**бернар.** Звука нет!

**орельен.** Тем лучше!

**эдуард** *(показывая экран телевизора).* Обратите внимание, Бернадэтт? Вы так щупаете серебро, словно готовитесь умыкнуть ложку!

**бернадэтт.** Не моя вина, что на вилках не было номеров!

**бернар.** Меня это тоже беспокоило.

**эдуард.** А это вообще! Бернар просовывает нож себе в рот!

**бернар** *(ворчит).* Чего не сделаешь в пылу сражения!

**орельен.** Бернадэтт! Могли бы вы удержаться и не брать утку с апель­сином три раза подряд!

**бернадэтт**. Почему это? Вкуснятина такая! В любом случае, она бы пропала!

**эдуард.** Бернар! «Сильна, мать, брагу дуть!» так не говорят о пожи­лой графине.

**бернар.** Может быть, но только графа Шарля-Анри это рассмешило! Кстати, мы стали настоящими приятелями, и скоро опять увидимся!

**эдуард.** Граф Шарль-Анри дё Ла Файри, человек хорошо воспитанный. Так что не рекомендую раскатывать губу на дружеские отношения.

**бернар.** Я иначе почувствовал! Кстати, старуха, и, правда, глушит, как дырка! К тому же прогнила насквозь, она дышала мне прямо в нос, ей-богу, как старая лошадь.

**орельен.** Бернар! Летисия... чем вы можете оправдать эту салфетку вокруг шеи?

**летисия.** Что тут непонятного? Соус-то капает, а у меня платье за семь тысяч! Пятнышко - раз, и вечер тю-тю!

**эдуард.** Бред какой-то!

**орельен.** Бернадэтт! Зачем вы попросили полбатона на завтрашний зав­трак!

**бернадэтт.** Вас нужно спросить! Чья вина, что у нас хлеба больше не­ту!

*Эдуард выключает телевизор. Он принимается расхаживать из стороны в сторону. Бернар, Бернадэтт и Летисия за ним опасливо наблюдают.*

**эдуард.** Хорошо. В заключении я должен вам заметить, что Хай-класс Академия - это не настольная игра. Так что мы удвоим количество за­нятий, прибавим ночные уроки и будем заниматься в выходные дни.

**бернар.** Как член профсоюза я не уверен, что мы будем...

**эдуард.** Заткнитесь, Бернар!

**бернадэтт**. Всё-таки, господин хороший, не надо переходить границ!

**эдуард.** И это только начало! Через месяц вас нельзя будет узнать!

*Орельен подходит к Эдуарду и кладёт ему руку на плечо.*

**орельен.** Доверьтесь нам, вы не потеряете денег! *(Он берёт поднос со стаканами, в которых налито немного красного вина.)* Пришло время начать курс онологии.

**бернар.** Наконец-то! Выпьем за здоровье графов дё Ла Файри. Мне ре­шительно нравится Шарль-Анри.

**эдуард**. Во-первых, мы не выпьем, а будем изучать вино, это разные вещи.

**орельен.** Что касается Шарля-Анри, я согласен с Эдуардом, не оболь­щайтесь, Бернар! Не ряса попа делает, и дворянскую фамилию не все­гда носит порядочный человек. **бернадэтт.** Ну что, чокнемся или как?

**эдуард.** Возьмите все бокал в одну руку.

*Бернар, Бернадэтт и Летисия выполняют это.*

**эдуард.** Бернадэтт, у вас в руках не огнеупорное стекло, не надо хватать его в кулак. Придвигайте к себе бокал с осторожностью, вино нужно приручать...

**бернар** *(выпивая одним махом).* Ах, прошу прощения, нужно было приру­чать... вот я приручил его одним махом!

**эдуард** *(без сил).* Кто вас просил пить, Бернар? Орельен, налейте ему ещё. Вы работаете на двойку, я вас выгоню!

**бернар.** Нет! Не на этой неделе! Я всегда прокалываюсь из-за спирт­ного. На прошлой неделе этот злосчастный стакана с Микки-Маусом!

*Эдуард поднимает бокал на уровень глаз, и неторопливо вращает вино в бокале.*

**эдуард.** Во-первых, на вино нужно посмотреть... необходимо его от­крыть, отправиться с ним в путешествие. Несмотря на ветер, на при­ливы, вино - это море. Следуйте за его волнением, изучайте его цвет, двигайтесь, двигайтесь вместе с напитком.

**летисия.** Красиво!

**бернадэтт.** Меня начинает мутить!

**эдуард.** Потом только надо попробовать. Букет! Вот вам ещё одно пу­тешествие...

**бернар, бернадэтт, летисия** *(вместе).* Букет?

**эдуард.** Дышите, дышите, почувствуйте аромат красных ягод, лесных плодов. Чувствуйте, осязайте... доберитесь до самых корней вино­градных лоз, зайдите в тенистую глубину кустов...

**бернадэтт.** Ага! Ага! Я точно в кусте...

**бернар.** Такое впечатление, что под кустом уже кто-то наложил кучу!

**орельен.** Бернар! Второе предупреждение!

**эдуард.** А теперь, дегустация вслепую. Держите во рту вино, как мож­но дольше... чтобы каждая клеточка впитала эту влагу. Вы очарованы, охвачены... священный источник вбирает в себя всё ваше существо. Смакуйте, попробуйте закат солнца над тяжёлыми ветвями виноградных лоз, спуститесь между кустами по склону, выходите на берег реки. Теперь подержите под языком немного благородной плесени...

**бернадэтт.** Плесени? Это отвратительно!

**эдуард.** Что вы... это Бешвель! Шато Бешвель 1957 года, воплощённое чудо!

**бернадэтт.** Из него вышел бы неплохой соус для петуха!

**бернар.** Ага... или с клубникой, сахарком присыпал немного!

**орельен.** Вы чудовищны, Белых!

**эдуард.** Я настаиваю на дополнительных занятия по воскресеньям и в праздники.

**бернар.** Я знал, что по сути своей вы профсоюзный работник!

**эдуард.** Вы у меня попрыгаете! Вы увидите мой сталинский характер. Начиная с сегодняшнего дня, Хай-класс Академия превращается для вас в Гулаг!

**бернадэтт** *(прижимаясь к мужу).* Бернар, мне страшно!

*Затемнение.*

**СЦЕНА ЧЕТВЁРТАЯ**

*Эдуард, Бернадэтт, Бернар, Летисия.*

*Семья Белых сидит на диване, Эдуард раздаёт каждому по печатке.*

**бернадэтт.** Я очень смущена этим подарком, Эдуард. Понимаю, что по­следнее время мы старались, но золотой перстень... я просто немею без слов!

**бернар.** Поразительная идея трёх одинаковых печаток. И у Эдуарда не глаз, а настоящий ватерпас, печатки нам точно по размеру.

**летисия.** И у всех у нас одинаковый рисунок!

**бернадэтт.** Что означает этот мотив?

**бернар.** Вроде баран какой-то... бодает ветряную мельницу.

**эдуард.** Во-первых, это не рисунок, а герб, Летисия, ваш герб... рог изобилия над спальным районом. Это стилизованное изображение создал креатор от Картье.

**летисия.** Герб? Но, Эдуард, не заходим ли мы слишком далеко?

**эдуард.** Вовсе нет... Мы произвели серьёзные исследования и обнару­жили, что предок Белых был учителем верховой езды у Франсуа Перво­го, сына Жана Гослэна, приближенного к королю.

**бернар.** Потрясающе!

**бернадэтт.** А я? А я?

**эдуард.** Не торопитесь! С вашей стороны, Мари-Бернадэтт, по линии Шометт я обнаружил молочницу из Трианона... она имела слабость про­водить время с герцогом Брегансоном, который, в свою очередь, был при дворе королеве.

**бернадэтт.** Соблюдайте приличие, Эдуард, вы неучтивы, намекая на то, что со стороны моей матери в нашей семье были потаскухи?

**эдуард.** Что бы там ни было с этой минуты вы становитесь Белых- Клёновы.

**бернар.** Мне лично нравится. Я поеду к Бентли и спрошу, смогут ли они нарисовать такой герб на дверях моей машины.

**эдуард.** Поскромнее, Бернар!

**бернар.** Нет, я понимаю, дорогой друг!

**эдуард.** Бернар, я поеду с вами. *(Остальным.)* Если я дам ему волю, ваш лимузин будет похож на рекламную машину при велогонке.

*Бернар и Эдуард выходят.*

**летисия.** Пойду, посмотрю, не привезли ли платья.

*Бернар возвращается.*

**бернар** *(высокомерным тоном).* Мари-Бернадэтт, дорогая, мы отправля­емся! После обеда вам не понадобится Бентли?

**бернадэтт.** Нет, нет, я останусь дома. Вики, Анн-Сисиль и Соня при­дут бриджевать сегодня около шестнадцати часов по полудню.

**бернар.** Вы опять будете сидеть, как мёртвая весь день, дорогая.

**бернадэтт.** Разумеется, нет, на прошлой неделе у меня был королев­ский фулл на руках. **бернар** *(издеваясь).* В бридж?

**бернадэтт.** О, пардон! Вы правы... мы играли в покер.

**бернар.** Я исчезаю. Не слова о моей экскурсии с Шарль-Анри...

**бернадэтт.** Разумеется, Бернар-Мари. Я вас пожурю. Но вам же извест­но, что Эдуард косо смотрит на вашу с ним дружбу. Он думает, что граф общается с вами из одного только интереса.

**бернар.** Клевета! Когда на гербе человека на фоне повреждённой бой­ницы перекрещены две палицы, этот человек может принести Бернару Белых только удачу! Уверяю вас, Шарь-Анри посвящает меня в свои де­ла исключительно по величию души. Он позволяет мне совершить вклад в одно весьма выгодное дело, в котором не участвует только по при­чине временной финансовой ситуации.

**бернадэтт.** Его шахта по добыче серебра в Мексике стоила вам девяно­сто тысяч евро.

**бернар.** Поверьте, дорогая, Шарль-Анри первый убивался этой неудаче. Я три дня его успокаивал!

**бернадэтт.** Пока.

**бернар.** Как одеваемся к ужину у Сэн-Пьера?

**бернадэтт.** Казуаль, дорогой, Мари-Беатрис накроет нам на террасе.

**бернар.** Прелестно! До скорого, любовь моя, бай...

*Бернар выходит. Приходит Орельен с подносом.*

**орельен.** Мадам желает, чтобы я подал чай тут или в чайной комнате?

**бернадэтт.** Здесь, Орельен. Неплохая мысль. Скоро придут мои гостьи.

*Орельен начинает подавать.*

**орельен.** Затуманить молочком, мадам?

**бернадэтт.** Даржилинг? Орельен! Возможно ли!

**орельен** *(улыбаясь).* Превосходно замечено, мадам!

*Он достаёт из кармана блокнот и отмечает два пункта. Звонит теле­фон. Орельен берёт трубку.*

**орельен.** Резиденция Белых, здравствуйте... (...) Добрый день, мадам баронесса! (...) Да, разумеется... Минуточку, прошу вас, я посмот­рю, вернулась ли хозяйка. *(Он закрывает телефон рукой.)* Баронес­са...

**бернадэтт.** Я возьму, Орельен...

*Орельен кладёт трубку на небольшой поднос и протягивает его Берна­дэтт, которая, перед тем, как взять трубку, вынимает из уха серьгу.*

**бернадэтт.** Аллё? Надин? Как ты поживаешь, моя дорогая? (...) Да, да, разумеется... (...) Вчера на ужине с Персевалями при виде Сэн- Прё можно было упасть со смеху. (...) Уверяю тебя, говорю без вся­кой злобы, это был по истине фарс! (...) Пардон? (...) Ах, нет-нет! Дорогая моя, это невозможно. У меня бридж! (...) Да! Брюшоны зав­тра, превосходно! *(Орелье наблюдает сцену и утвердительно качает головой.)* Приезжай лучше домой... Орельен сделает нам суши! Он го­товит их, как никто! (...) Это уж точно, дорогая. (...) Согласна с тобой, это перл. Знаешь ли, с тех пор, как я себя помню, у нас все­гда служила цветная прислуга...

*Орельен пожимает плечами, берёт поднос и выходит.*

**орельен.** Цветная прислуга! Я тебя покажу, мать Белая! *(Он достаёт из кармана блокнот.)* Пять очков вон!

**бернадэтт.** Так и сделаем... Завтра, в тринадцать часов пополудни. Поцелуйчик, моя Надин, дорогая, бай-бай!

*Огна вешает трубку. Входит Летисия с платьем на вешалке.*

**летисия**. Маман, я вас беспокою?

**бернадэтт.** Нисколько, Мари-Летисия... поди сюда, душенька...

**летисия.** Что вы думаете об вот этом? Этот белый, он делает из пла­тья подвенечное, не правда ли?

**бернадэтт.** Нисколько не делает... я этого не нахожу... оно только девственно элегантно, оно скромно... Оно тебе, душенька, соответст­вует!

**летисия.** Скажите, маман... Этот бал, он так обязателен?

*Опять входит Орельен.*

**бернадэтт** *(вставая).* Разумеется, душенька, бал обязателен! Не прав­да ли Орельен? Будьте ласковы, примите это... Для девушки твоего ранга, дорогая, это очень обязательно! И потом, какое чудесное вос­поминание останется у тебя! Помнится мне, как закрою глаза, помнит­ся мне первый мой бал, это было так мило... мы танцевали в Бэкин- гэмском дворце...

**летисия.** Мама, прекрати! Первый раз ты плясала у Жэжэ, на мосту в Жуанвилле, на тебя были рваные джинсы и майка, которая не закрывала пупка... Мы здесь вдвоём, чёрт побери!

*Бернадэтт показывает Летисии на Орельена.*

**бернадэтт** *(сухо).* Мари-Летисия! Тут прислуга! Избавьтесь от этого, милочка, прошу, раз и навсегда, будьте любезны! Терпеть не могу, когда ты берёшь этот фамильярный тон!

**летисия.** Но мама, в конце концов!

**бернадэтт.** Что мама? Что мама! Я нахожу твоё поведение непрости­тельным шокирующим! Мы с твоим отцом из кожи лезли, чтобы улучшить наши условия. Попрошу тебя не забывать об этом!

**летисия.** Я ничего не забываю, но это становится уже слишком!

**бернадэтт.** Мы с твоим отцом пойдём до конца, учти, нас это неотзыв­чиво касается - слишком это или не слишком!

**летисия** *(ошарашенная).* Неотзывчиво касается! *(Орельен наблюдает. Бернадэтт выходит. Летисия падает на кресло.)* Орельен? Мне кажется, что я предпочитаю Бернар и Бернадэтт... что вы сделали с моими ро­дителями, они превратились в чудовищ!

*Орельен ставит поднос и присаживается на край дивана.*

**орельен.** Надо признать, что они превзошли все ожидания. *(Он опять вынимает блокнот и пишет.)* Ещё два очка! Но «отзывчиво касается», это кое-что! Давайте-ка, Летисия, встряхнитесь... Всё это для того, чтобы сделать вас счастливой!

**летисия** *(плача).* Но я больше не хочу быть счастливой! Все эти коды, манеры, обязанности... это не жизнь!

*Орельен приближается к ней и кладёт ей руки на плечи.*

**орельен.** Ну-ну... не нужно сгущать краски. Всё не так плохо! Не от­брасывайте всё скопом! В конце концов, чего вам не хватает?

**летисия** *(разочарованная).* Чего мне не хватает? Но это же бред! Не станете же вы таким холодным, как они! Вы для этого даёте уроки?

*Она выходит, хлопнув дверью.*

**орельен**. Кто знает...

*Затемнение.*

**СЦЕНА ПЯТАЯ**

*Всё те же.*

*Бернар говорит по телефону.*

**бернар.** Миль мерси, мон шер ами, спасибо огромное! (...) Да-да! Я целую вас, милый друг, крепко целую!

*В этот момент в гостиную с вазой цветов входит Бернадэтт.*

**бернадэтт.** Могу я узнать, дорогой, кого вы целуете с такой стра­стью?

**бернар.** Ла Файри!

**бернадэтт.** Ну-ну. Однако... Бернар-Мари, не стараясь разочаровывать ваших надежд... позволю себе всё же заметить, что ежели вы даже и станете спать с графом дё Ла Файри, графиней вам всё равно не сде­латься!

БЕРНАР. Любовь моя, не будьте ревнивы! Шарль-Анри - это друг и брат, которого я ждал. Ко всему прочему, это святой человек. Если б вы только знали, сколько мы присовокупим к капиталу, благодаря его содействию!

**бернадэтт.** Да, деньжат бы нам не мешало!

БЕРНАР *(высокомерно).* Но на этот раз, уверяю вас, дело приобретает совсем иной оборот. Шарь-Анри открывает мне дверь в Историю, при­глашает на страницу энциклопедии! Там скоро прочтут: «Бернар Бе­лых... великий меценат в пользу науки». Наше имя будет фигурировать между Байроном и Бурбулисом!

**бернадэтт** *(с испугом).* Бернар-Мари, не пугайте меня... вы должны немедленно прекратить УВЧ облучения, вы достаточно угорели... Что это за история с меценатством в пользу науки?

**бернар.** Во имя нашей любви, прошу об одном, не разглашать секрета, который я вам открою. Это касается нашего будущего, я бы сказал, будущего 21 столетия!

**бернадэтт.** Что вы такое говорите!

БЕРНАР. Короче. Несколько лет назад, вспомните... открытие тоннеля под Ла Маншем. Помните мою досаду оттого, что я не смог купить ак­ций предприятия, которое обещало и оказалось таким выгодным?

**бернадэтт.** Да, может быть...

**беранр.** Так вот, жизнь взялась поправить эту несправедливость. Я встретил Шарля-Анри и, благодаря ему, становлюсь первым акционером общества, которое займётся строительством самого длинного тоннеля в мире.

**бернадэтт.** Да что вы говорите!

**бернар.** Я вам говорю!

**бернадэтт.** Где это?

**бернар.** По дну Атлантического океана.

**бернадэтт** *(поражённая).* По дну океана? И куда это приведёт?

**бернар.** В Нью-Йорк! Из Трувилля - в Нью-Йорк!

**бернадэтт.** С ума сойти! Из дырки - в Америку!

**бернар.** Я не просил вас делать комментариев!

**бернадэтт.** Но уверены ли вы, Бернар-Мари?

**бернар.** Положительно уверен! Однако ни слова, прошу вас, дорогая. Я отвечаю за Шарля-Анри, как за самого себя.

**бернадэтт.** Но почему, почему вы не хотите сказать ничего Эдуарду?

**бернар.** Чтобы он не помешал. Эдуард прекрасный преподаватель, на­ставник, но, к сожалению, амбиций у него ни на грош... *(С жестом.)* У него нету чутья предпринимателя. Он, как бы сказать, не на уров­не.

**бернадэтт.** Вы уверены?

**бернар.** Положительно уверен, любовь моя, доверьтесь мне. Наша прин­цесса вышла?

**бернадэтт.** Нет, она дуется в своей комнате. Представьте себе, мам­зель не хочет идти на свой первый бал!

**бернар.** Щупай меня, боже! Но отчего?

**бернадэтт.** Точно не знаю... Вы знаете, что настроения на исходе юности переменчивы... Мари-Летисия утверждает, что этот бал - ни что иное, как суетная тусовка и вершина лицемерия, что там можно встретить только охотников за приданым. Это, говорит, устаревшая церемония, по существу, стыд и вызов по отношению к неимущим!

**бернар.** И так говорит моя дочь!

**бернадэтт.** Именно так, мой друг! Впрочем, поверьте, в словах значи­тельно менее элегантных.

**бернар.** Возможно ли это! Боже праведный! У меня просто нет слов!

**бернадэтт.** Вот так!

**бернар.** Нет, скажите, пожалуйста! После всего того, что мы прогло­тили за три месяца!

**бернадэтт.** Ты прав, Бернар! Я торчу ваще!

**бернар** *(нервничая).* Потратить два миллиона евро, чтобы наша дочь стала коммунисткой!

**бернадэтт.** Лучше я её газом отравлю! Слышишь меня, Бернар? Слышишь! За что нам такое наказание!

*Тяжёлое молчание того и другого.*

**бернар.** Мари-Бернадэтт, держите себя в руках, умоляю!

**бернадэтт** *(выпрямляясь).* Вы правы, Бернар-Мари, вы совершенно пра­вы. Прошу меня покорно извинить, я была... со мной приключилось за­блуждение. Я была растрогана.

**бернар.** Мы сдали немного, любовь моя. Но, однако... Однако она же мечтала стать принцессой, она хотела блистать в хай-классе... что с ней сделалось?

**бернадэтт.** Орельен.

**бернар.** Пардон?

**бернадэтт.** Орельен. Вот уже две-три недели между ними образовалась нечто такое, что, поверьте, не имеет никакого отношения к школьной программе.

**бернар.** Не выдумывайте!

**бернадэтт.** Нисколечко не выдумываю, увы! Я - мать, я ясно вижу.

**бернар** *(озабоченный).* С этим... с мажордомом?

**бернадэтт** *(с затуманенным взором).* Вот именно... с негром, Бернар- Мари, с сыном диктатора!

**бернар.** Бедняжка!

**бернадэтт** *(умоляя).* Бернар-Мари, мой любезный друг... мне нехорошо, я пойду, прилягу. В мире много несправедливости, которая доставляет боль.

**бернар.** Прошу вас, дорогая! Я бегу в сауну, чтобы из меня потом вы­шло такое разочарование.

*Они выходят каждый в свою сторону. Входит Эдуард и Орельен.*

**эдуард.** Я тебе говорю, что мы слишком далеко зашли. У всего есть границы, поверь! Это уже не Хай-класс Академия, а «Остров доктора Моро»! Мы создали чудовищ, каких-то зверей!

**орельен.** Может, ты все-таки преувеличиваешь?

**эдуард.** Нисколько! Я отдаю себе полный отчёт в том, что говорю. Бе­лых - это мутанты, инопланетяне. Бернар с Бернадэтт завоняли нуво- ришиством, чванливостью в самых отвратительных проявлениях. Они стали сухи, скупы, расчётливы... они превратились в расистов, даже фашистов, чёрт бы их побрал!

**орельен** *(улыбаясь).* Всё-таки, признайся, мы хорошо поработали!

**эдуард.** Ты находишь? Но что с ними будет через год, два? Тратить деньги они научились... и хорошо научились! Но зарабатывать-то они не умеют. Так что в очень скором времени от этих денег ничего не останется.

**орельен.** Это точно. Понимаю, о чём ты.

**эдуард.** Поэтому воздержимся от комментариев.

**орельен.** Но это же было их желанием. Они всё сделали для счастья дочери. А вот на её счёт мы как раз и ошиблись. Летисия оказалась вполне уравновешенной особой. Она уже давно поняла, что счастье не светит со страницы светского журнала. Она - чудесная, знаешь, эта девочка. Искренняя, спонтанная... она - настоящая!

**эдуард.** Вот поэтому мы и должны всё немедленно остановить! Но друг мой, признайся, ты... ты случайно не влюбился?

**орельен.** Что ты несёшь! Я никогда не смешиваю работу с частной жиз­нью.

**эдуард.** Но ты к ней всё-таки привязался...

**орельен** *(присаживаясь).* Не могу отрицать.

**эдуард.** А Летисия? Что она думает?

**орельен.** Ничего. Она вообще ничего не знает о моих чувствах. Я и тебя попрошу о скромности. Главное, действительно, всё прекратить.

**эдуард.** С Белых мы будем поступать, как поступают с водолазами по­сле погружения на большую глубину. Нужно возвращать их на поверх­ность поэтапно. Им необходимо пройти через барокамеру, иначе наши с тобой мозги размажутся по стенам этой квартиры! *(Вдумчиво.) И* всё- таки жаль... Добившись такой лаковой поверхности, теперь царапать её собственными руками...

*Они входят. Звонит телефон. Входит Бернадэтт. Прежде, чем поднять трубку, она вынимает из уха серьгу.*

**бэрнадэт.** Мари-Бернадэтт Белых-Клёнова, добрый день! (...) О нет, нет... не вешайте трубочку, это не ошибка. (...) Добрый день, доро­гая Мишлин! Какое счастье услышать ваш голос! Мы не беседовали с вами уже, кажется, вечность! (...) Как вы поживаете? (...) Да нет же. Я собственной персоной. (...) Да, я знаю, не выражайте так не­довольства, мы с Бернар-Мари решили никого больше не называть на «ты». Мой супруг... (...) Вспоминаете... Так что же вас заставило мне позвонить? (...) Супер... суперскидка на курицу? В Ашане? Сен­сационно! (...) И когда это имеет место? В среду? Мы не сможем приехать в среду... у нас... *(она вспоминает)* продажа стригунов в Довиле. (...) Стригун, дорогая. Это крупнее, чем курица, дороже, но быстрее бежит. Это годовалый жеребёнок, дорогуша. (...) В августе? Небольшой кемпинг? Дешёвый... (...) и можно платить половину ресто­ранными талонами. Прекрасно! Как жалко, что мы в это время будем в Монако! (...) Монако, Мишлин. (...) Там не берут ресторанных тало­нов. А кроме этого? Мы очень скучаем по Рашиду. Это хорошая но­вость. (...) Летисия? Ну что ж, Мари-Летисия чувствует себя преле­стно. (...) Я не могу передать её трубочку, она в манеже. Это не карусель. Она занимается выездкой и верховой ездой. (...) Пардон? Когда мы увидимся? Когда мы увидимся... Не знаю, дорогая, я фулли- букт. Фулли. Ничего страшного... (...) Вы уверены? Да, мы не виде­лись со дня открытия памятника Одэтты. Какая была шикарная церемо­ния, не правда ли? Пять квадратных метров каррарского мрамора, да, мы не поскупились. С другой стороны, мы ей многим обязаны. (...) Кажется? *(Она снобски ухмыляется.)* Всем вместе на следующей неделе на ярмарке... конвертик жаренной картошки? Не уверена, но нужно бу­дет ещё раз созвониться для верности. Бай-бай, Мишлин... *(Она веша­ет трубку, делает гримасу отвращения.)* Жаренная картошка! Бедная Мишлин!

**орельен.** Плохие новости?

**бернадэтт.** Нет, это было общение с другой планетой, но я плохо слышала... там жарили что-то такое...

**орельен.** Хотите что-нибудь выпить?

**бернадэтт.** Спасибо, Орельен, я убегаю, Диего должен сделать мне брашинг, я не хочу прийти в театр непричёсанной.

**орельен.** Мари-Летисия вас сопровождает?

**бернадэтт.** Нет, она не идёт ни в парикмахерскую, ни в театр. Она не хочет ходить в театр каждый день и находит Ибсена угнетающим. Между нами говоря, Орельен, я совершенно не узнаю нашу дочь.

**орельен.** И, тем не менее, она не сильно изменилась.

**бернадэтт.** Да, я знаю. Но когда я думаю, что могла б помереть так и не проронив слезы на выставке Кандинского, то мне становится не по себе!

**орельен.** Совершенно верно, мадам, это бы было ужасно!

**бернадэтт.** Я убегаю! Бай!

*Она выходит.*

**орельен** *(садясь на диван).* «Бай! Кандинский!» Как поднять её на по­верхность? *(Входит Летисия.)* Всё нормально, Летисия?

**летисия** *(погружённая в свои мысли).* Это что же, школа прекратила свои занятия? Вы не называете меня Мари-Летисия?

**орельен.** Честно говоря, просто Летисия идёт вам значительно больше!

**летисия.** Мне тоже начинает так казаться. Мои родители ушли?

**орельен.** Ваша мама у парикмахера.

**летисия.** А отец у Ла Файри, как обычно.

**орельен.** Жаль, я хотел бы с ним попрощаться.

**летисия.** Зачем? Он что, отправляется в путешествие?

**орельен.** Нет, это я ухожу завтра вечером.

*Летисия вскакивает.*

**летисия.** Как это, уходите? Почему?

**орельен.** Кажется, моя миссия окончена.

**летисия** *(нервничая).* Но вы не имеете права, у вас договор...

**орельен.** На два месяца. Вот уже три недели, как срок истёк.

**летисия.** Вот оно что! Значит, теперь у вас есть деньги... и вы всё бросаете. Слишком просто, Орельен! А что будет со мной?

**орельен.** Видная молодая наследница... в конце концов, вы этого хо­тели, не так ли?

**летисия.** Видимо, так... а вас, вас я больше не увижу?

**орельен.** Вряд ли. На деньги, которые заплатили мне ваши родители, я купил небольшой отель на Антильских островах. Так что я удаляюсь от суеты... меняю коктейли и светские вечера на рыбную ловлю и шашлыки из каменного окуня на пустынном пляже.

**летисия** *(кислая).* Восхитительно...

**орельен.** Судя по вашему тону, вы неискренне.

**летисия** *(очень сухо).* Мне жаль, Орельен, но я не вижу необходимости обмениваться мнениями с прислугой. Будьте любезны, подайте мне чаю. Насколько я понимаю, вы ещё на службе до завтрашнего вечера, не правда ли?

**орельен** *(ледяным тоном).* Мадмуазель совершенно права, где она жела­ет пить чай?

*Летисия идёт через гостиную и начинает плакать.*

**летисия** *(плача).* В сортире, дурак!

*Летисия натыкается на Эдуарда, который входит в гостиную.*

**эдуард.** Что с ней случилось? Голова поехала?

**орельен.** Нет, она начинает ясно видеть... это её пугает.

**эдуард.** Решительно, плохой денек для всех.

**орельен.** А в чём дело? У тебя проблемы на радио?

**эдуард.** Нет, не на радио! На свалке в Лёваллуа-Перрэ. Ужас! Диван Белых разыскивали в течение трёх часов.

**орельен.** Это безобразие из дерматина? Его ещё не сожрали крысы?

**эдуард.** Покусали, конечно, немного... Но главное, бросили на него автомобиль, так что диван совсем присел! Через час его доставят.

**орельен.** Ты собираешься привезти диван сюда? Ты с ума сошёл!

**эдуард.** Нет, Орельен... не сошёл. Вспомни: барокамера, поэтапно и не торопясь. Во-первых, следует воспроизвести первоначальную обста­новку.

**орельен.** Предупреждаю тебя, я ухожу до появления анисовой водки и аккордеона!

**эдуард.** А вот тут ты неправ. Звук аккордеона чрезвычайно мелодичен!

*Затемнение. Музыка аккордеона.*

**СЦЕНА ШЕСТАЯ**

*Те же.*

*В центре гостиной стоит диван из красного дерматина. На нём сидит Эдуард. Входит Бернадэтт.*

**бернадэтт.** Орельен! Орельен! Где вы? *(Она замирает в ужасе, когда видит диван.)* Это что ещё за гадость?

**эдуард.** Это не гадость, Бернадэтт, это ваш диван!

**бернадэтт.** Сама вижу! Но, кажется, мы бесповоротно избавились от этого хлама!

**эдуард.** Знаете, Бернадэтт, другой раз выбросишь из жизни, на первый взгляд, хлам, а на сердце остаются раны.

**бернадэтт.** Мари-Бернадэтт! Будьте любезны! Но, однако, Эдуард, что вы такое говорите! Кто приволок на квартиру этот диван?

**эдуард.** Я сам и привёз. Подумал, что шажок назад пойдёт вам пользу. И потом, вы были правы, Мари-Бернадэтт, этот диван очень удобный...

*Он трогает сиденье дивана.*

**бернадэтт** *(присаживаясь).* Тут, признаюсь, мне сказать больше нече­го, я теряю ориентиры!

**эдуард.** Нестрашно! *(Он удобно устраивается на диване.)* Хорошо, а?

**бернадэтт** *(усаживаясь, смущена).* Разумеется, хорошо. Точно, что на нём отдыхаешь. Но я всегда говорила об этом!

**эдуард.** Из-за напряжённых занятий у нас даже не было времени пого­ворить по-человечески.

**бернадэтт** *(с неловкостью).* Это точно. Вы старались, но не всегда были легки в общении... *(Расслабляясь.)* К тому же, мы все - очень упрямые! О, пардон, Эдуард! **эдуард.** Вы счастливы, Бернадэтт?

**бернадэтт** *(с удивлением).* Да! Конечно! Разумеется. Лично я никогда

бы не могла поверить, что случится такое. Квартира, Бентли, такой наставник, как вы... друзья, путешествия, приёмы...

**эдуард.** Достаточно ли этого, чтобы быть счастливым?

**бернадэтт.** Мари-Летисия... Бернар-Мари... разумеется! Посмотрите на моего супруга, он цветёт!

**эдуард.** Я о вас говорю, Бернадэтт...

**бернадэтт.** Послушайте, Эдуард, не морочьте мне голову! Я не пони­маю, куда вы клоните! Когда моя семья счастлива, я - тоже счастли­ва... Я... я...

**эдуард** (улыбаясь). Добрая вы женщина...

**бернадэтт.** Ничего в этом нет такого!

*Входит Бернар, уставший, с развязанным галстуком, волосы всклочены.*

**бернар.** Я не понимаю! Немыслимо! Не могу в это поверить!

*Эдуард встаёт.*

**эдуард.** Бернар-Мари, что с вами?

**бернар.** Катастрофа! Но пока известия не подтвердятся, умоляю - ни­кому ни слова! Уверен, что этого быть не может!

**бернадэтт.** Не пугайте меня, Бернар! Что-нибудь с Летисией?

*Бернар расхаживает по комнате.*

**бернар.** Нет. *(Колеблется немного.)* Речь идёт о Шарль-Анри.

**эдуард.** Ла Файри?

**бернар** *(сдержано).* Это вас не касается!

**бернадэтт.** Хватит, Бернар! Что происходит?

*Бернар падает в кресло.*

**бернар.** Вчера... короче, вчера граф Ла Файри исчез вместе со всей семьёй. Растворились, как будто бы их и не было!

**эдуард.** Ну и что в этом страшного?

**бернадэтт.** Шарь-Анри и Бернар-Мари заварили крупную кашу за вашей спиной, учтите, я была не согласна.

**эдуард** *(расстроенный).* Ла Файри - мошенник, ни о каком проекте с ним не может идти и речи!

**бернадэтт** *(с гордостью).* Может идти! И проект этот есть!

**эдурад.** Какой проект?

**бернадэтт.** Тоннель под Атлантическим океаном.

**эдуард** *(оглушённый).* Что? Вы шутите!

**бернар** *(с гордостью).* Отнюдь! Трувилль и Нью-Йорк будут связаны вместе. И я в этом предприятии - первый акционер!

**эдуард** *(иронично).* Не уверен, что будет второй. Только не говорите, Бернар, что вы клюнули на этот мираж!

**бернар.** Это не мираж! Я видел макеты! Великолепные макеты, уверяю вас, со всеми деталями! Макеты со станциями обслуживания, отелями, супермаркетами... и всё это на глубине трёх километров!

**бернадэтт.** Бедные кассирши! Они будут загорелые, как капуста.

**эдуард.** Совершенно верно. А на работу в середину тоннеля люди будут добираться всего за три дня. Надеюсь, по крайней мере, что им будут возмещать расходы на бензин. Не говорите мне, Бернар, что вы попа­лись на такое мошенничество!

**бернар.** Какое мошенничество! Общество расположено на Тёркс и Кай- кос. Я вложил в него двадцать миллионов, всё по интернету, через Багамский банк. Теперь можно - щёлкнул на кнопку, и готово!

**эдуард.** Ну, если уже щёлкнул - значит, точно - пиши пропало! Зна­чит, Бернар, что вы больше никогда не увидите ни гроша.

**бернадэтт.** Вы полагаете, что Шарль-Анри такой бесчестный?

**бернар.** Когда на фамильном гербе имеют место две палицы - благород­ство в придачу обеспечено!

**эдуард.** Какой герб? Их герб такой же мыльный пузырь, как и ваш! Их дедушка взял его взаймы у Ватикана на 50 лет. Разумеется, отдавать герб никто не собирался. Так, я пойду узнаю, можно ли сделать хоть что-нибудь. Конечно, жалко, Бернар, но, кажется, что вы обанкроти­лись.

*Он выходит.*

**бернар** *(оглушённый).* Обанкротился? Обанкротился! Мари-Бернадэтт! Как так! Боже мой, мне так стыдно! Бедная моя Летисия, мне так стыдно!

*Бернар выходит. Бернадэтт бежит за ним следом.*

**бернадэтт.** Бернар-Мари, подождите меня...

*Орельен входит, чтобы взять с низкого столика поднос. Входит Лети­сия.*

**летисия.** Вы ещё здесь? Разве на Антильские острова нет ежедневного рейса?

**орельен.** Я лечу завтра. Ничего не изменилось, мне просто не хоте­лось оставлять наши отношения на фальшивой ноте. Давайте помиримся?

**летисия.** Конечно, Орельен, простите меня за вчерашнее... кажется, я немного растерялась. Когда оканчиваешь школу, всегда страшно буду­щего.

**орельен.** Женщине, которой вы стали, Летисия, не будет никакого тру­да найти хорошую партию. Отныне вы принадлежите к хай-классу... в конце концов, это было вашей целью, не так ли?

**летисия.** Как вы всё правильно поняли! К тому же, быть может, мы ещё и увидимся? Есть же модные места и на Антильских островах!

**орельен.** Смотря где! На моём пляже их не будет... там не будет ни великих князей, ни папарацци, ни лимузинов.

**летисия**. А принцесса?

**орельен.** Не думаю. Проездом, может быть, только что...

**летисия.** А если однажды вечером ей захочется дождаться, когда вы

вернётесь с рыбалки?

**орельен.** Поживём - увидим. А как ваши дела, Летисия? На горизонте намечаются достойные партии?

**летисия.** Как вам сказать... был один. Был да сплыл.

**летисия.** Да? Был, значит, всё-таки... Кто он? Хотите, перед тем, как уехать, я скажу ему пару слов. В конце концов, это входит в мои обязанности.

**летисия.** Не думаю, чтобы вам удалось что-либо сделать. У меня очень серьёзная соперница.

**орельен.** Ерунда! Вы - красавица, никого не бойтесь!

**летисия.** Никого?

**орельен.** Вы что-то придумали... какая она?

**летисия** *(вставая).* Говорят, она - чудесная... такая светлая... вся умытая солнцем... в окружёнии пальм и прозрачных вод.

**орельен** *(в шоке).* Но... но это значит, что...

**летисия** *(приближаясь).* Это значит, что в Хай-класс Академии ты - асс, а в любви - лох!

*Орельен открывает объятия. Они целуются. Входит Эдуард.*

**эдуард.** Ага! Браво! Зачёт! Устный. Ну что ж, объяснитесь.

**летисия.** Нечего объяснять. Мы друг друга любим, вот и все объясне­ния.

*Затемнение.*

**СЦЕНА СЕДЬМАЯ**

*Все*

**бернар.** Это неслыханно! Пардон, я, кажется, задремал в кабинете... это, видимо, от шока. Сколько я спал, часа два? Я не пришёл к брид­жу, прошу покорно...

**бернадэтт.** Иди-ка сюда, Бернар, сядь рядом.

**бернар** *(садится на диван).* Мы теперь на «ты»?

**бернадэтт.** Не в первый раз. К тому же, мне этого не хватало. Ну что? Теперь у нас опять ни гроша?

**бернар.** Мне стыдно. Если бы ты знала, как мне стыдно, родная моя! Что будет с Летисией? У неё больше нет ни приданого, не будет ни принцев, ни балов. Я не был подготовлен к тому, чтобы иметь столько денег. Мне хотелось друзей, поделиться, а... у меня просто взяли всё и ушли.

**бернадэтт.** Да нет, не всё у тебя взяли! А Летисия? А я? Мы что, больше ничего для тебя не стоим? Ну-ка давай... успокойся. С нами случалось похуже, и ничего! Выжили! К тому же, Бернар, не такие уж мы и бедные! Меня твои сделки сразу насторожили, так что я уж от греха подальше зашила пятьсот тысяч в матрас.

**бернар.** Ты, может, не знаешь, но в прошлом месяце я отдал нашу квартиру Рашиду.

**бернадэтт.** Да знаю я, знаю! Мишлин мне сказала. Правильно сделал.

**бернар** *(глядя вокруг).* Это, случайно, не наш старый диван? Что он тут делает?

**бернадэтт.** Он нас лечит. Этот диван даёт нам возможность совершить путешествие во времени. Поддайся, Бернар, поддайся! Откинься хоро­шенько, растянись. Чувствуешь, как всё возвращается... чувствуешь? Наш спальный район... друзья... кемпинг...

**бернар.** Ага! Ты права, я чего-то как-то... хорошо-то как!

**бернадэтт.** А водочки хочешь, анисовой?

**бернар.** Не тормоши душу, думаешь, тут имеется?

**бернадэтт.** А вот я сейчас и спрошу... у нас же, кажется, ещё оста­лась прислуга?

**бернар.** А как же Хай-класс Академия? Мы поставим на ней крест?

**бернадэтт.** Я лично плакать не буду. Мне надоело сидеть за картами каждый вечер, Бернар, я ни черта в них не смыслю и всё время проиг­рываю.

**бернар.** А я тебе честно скажу... вот гольф этот, всякий бурбон, ба­ронесса и выставки по пуантилизму в придачу, мне тут встали!

**бернадэтт.** Может, опять станем Бернаром и Бернадэтт, а? Дунем по­дальше отсюда, чтобы не беспокоить Летисию. Даже без приданого, она больше не хочет жить, как мы. **бернар.** Ты права.

**бернадэтт.** А где приземлимся?

*Бернар прижимает её к себе.*

**бернар.** Я тут подумал... думаю, где бы нам хорошенько состариться, погреть кости? Что ты скажешь насчёт белого такого домика на берегу прозрачного моря?

**бернадэтт.** Это бы было гениально! Только чтобы он не был очень большим, мне надоело жить на вокзале!

**бернар.** Ты сама его выберешь!

**бернадэтт.** Я продам все мои драгоценности... чтобы ходить по пляжу, ни изумруды, ни алмазы не нужны. И у меня опять будет право гото­вить! Даже не знаю, смогу ли я теперь приготовить петуха в вине!

**бернар.** Приготовишь всё, что захочешь!

**бернадэтт.** Как ты думаешь, Бернар... ты думаешь, Летисия будет на­езжать к нам кое-когда?

**бернар.** Конечно! Даже если она и не приедет - не страшно, потому

что мы будем знать, что она - счастлива!

**бернадэтт** *(растроганная).* Люблю я тебя, мой Бернар!

**бернар** *(крепко обнимая её).* А я... знаешь, как я тебя люблю!

*Входят Орельен и Летисия, держа друг друга за руки.*

**летисия.** Мы вам помешали? Нам с Орельеном хотелось бы вам кое-что сообщить.

**бернадэтт.** Очень хорошо, девочка моя... нам тоже.

*Появляется Эдуард, толкая перед собой барный столик на колёсиках.*

**эдуард.** Давайте-ка, господа Белых, время аперитива... напитки пода­ны !

**бернадэтт.** Но что это ещё такое, Эдуард?

**эдуард.** Как это что такое? Это, милостивый государь, Рикар анисо­вый, тут лионская колбаска, а здесь ваши любимые бобы в уксусе! От них пузанёшь, правда, иной раз, как следует, но это наплевать! Ну- ка, Бернадэтта, подвинься!

**бернадэтт.** Что случилось, Эдуард?

**эдуард.** Зад, говорю, женщина - сдвинь! Бернардо, давай-ка по рюмоч­ке!

**бернар.** Ну, этот Эдвард меня простаки удивляет!

**эдуард.** Давайте, влюблённые! Отстегните ремни - взлетаем немедлен­но! Знаете что, друзья мои? Я вам вот что скажу, великолепный у вас диванчик! Сейчас врежем по маленькой, и в настоящий кабак - туда, где поют и танцуют! Давай, гармонь - играй!

**КОНЕЦ**

10 juin 2009 Ouistreham

ЖАН-МАРИ ШЕВРЭ

**БИОГРАФИЯ**

Родился в Турэне. После посещения консерватории в Туре работал с

Андрэ Селлье в театре. Будучи директором морских круизов,

предлагает круизы театральные. Пишет хронику для радио. Автор

нескольких театральных пьес ВЫ СВОБОДНЫ, СКВАТ (Мольер в 2000),

АМАЗОНКИ, ФАЛЬСТАРТ и др.

©

Traduction

Alexeï Konovalov-Louval

Tous droits réservés

La loi du 11 mars 1957 interdit les copies ou reproductions

destinés à utilisation collective. Toute représentation ou

reproduction intégrale ou partielle faite par quelque procédé

que ce soit, sans le consentement de l’auteur, est illicite et

constitue une contrefaçon sanctionnée par les articles 425 et

suivants du Code pénal.

Законодательство Российской Федерации об авторском праве и смежных правах

основывается на Конституции Российской Федерации

<в редакции Федеральных законов от 19.07.1995 N 110-ФЗ, от 20.07.2004 N 72-ФЗ>

akl.filmakt@yahoo.fr

kira.filmakt@yahoo.fr

Alexeï

Konovalov-Louval

&

Kira Transkaya

Villa Chantereyne

25, avenue Pasteur

14 150 Ouistreham

France

# +33 (0)2 31 26 22 73

# +33 (0)6 67 49 07 93